
This is the **published version** of the article:

Juan Gimeno, Júlia Victoria; Estremera Paños, Elena, dir. Traducción comentada del ruso al español de cuatro discursos políticos de dos momentos distintos de la historia de Rusia. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147035>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

TRADUCCIÓN COMENTADA DEL RUSO AL ESPAÑOL DE CUATRO DISCURSOS POLÍTICOS DE DOS MOMENTOS DISTINTOS DE LA HISTORIA DE RUSIA

103698 – Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2014-2015

Estudiante: Júlia Juan Gimeno

Tutora: Elena Estremera Paños

10 de junio de 2015



Facultat de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG
<p>Título Traducción comentada del ruso al español de cuatro discursos políticos de dos momentos distintos de la historia de Rusia</p> <p>Autor Júlia Juan Gimeno</p> <p>Tutor Elena Estremera Paños</p> <p>Centro Facultad de Traducción e Interpretación</p> <p>Estudios Grado en Traducción e Interpretación</p> <p>Curso académico 2014-2015</p>
Palabras clave
<p>Stalin, Putin, Segunda Guerra Mundial, Gran Guerra Patria, Día de la Victoria, URSS, estilo publicístico, traducción de discursos</p> <p>Сталин, Путин, Великая Отечественная война, День Победы, СССР, публицистический стиль, перебод речей</p>
Resumen del TFG
<p>Este trabajo recoge la traducción de cuatro discursos en lengua original (ruso) de dos épocas distintas de la historia de Rusia (1941, 1945 y 2013) pronunciados por dos líderes políticos rusos: Iósif Stalin y Vladímir Putin. Cada traducción va acompañada de un breve perfil biográfico del orador, de una descripción del contexto histórico y de un comentario extenso y detallado de todos los problemas surgidos a lo largo del proceso de traducción en el que se especifican las soluciones propuestas para dichos problemas. Finalmente, se ofrece una breve reflexión lingüística en la que se comparan los diferentes conflictos surgidos y en la que se comenta la evolución de la lengua y del estilo de los textos con el paso del tiempo.</p>
Aviso legal
<p>© Júlia Juan Gimeno, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.</p> <p>Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.</p>
Авторское право
<p>© Юлия Юан, Барселона, 2015. Все права защищены. Никакие части данной работы не могут воспроизводиться, изменяться или распространяться в любом виде любым способом, либо храниться в базах данных или поисковых системах без предварительного разрешения автора.</p>

ÍNDICE

1.	Introducción	6
2.	Introducción a la tipología de los textos	7
3.	Comentario de las traducciones	8
3.1.	Textos de la época soviética	8
3.1.1.	Introducción al orador	8
3.1.2.	Texto 1 (Stalin, 1941)	8
3.1.2.1.	Introducción al texto y al momento histórico	8
3.1.2.2.	Comentario de la traducción	9
3.1.3.	Texto 2 (Stalin, 1945)	15
3.1.3.1.	Introducción al texto y al momento histórico	15
3.1.3.2.	Comentario de la traducción	15
3.2.	Textos de la Rusia federal	18
3.2.1.	Introducción al orador	19
3.2.2.	Texto 3 (Putin, 2013 A)	19
3.2.2.1.	Introducción al texto y al momento histórico	19
3.2.2.2.	Comentario de la traducción	19
3.2.3.	Texto 4 (Putin, 2013 B)	24
3.2.3.1.	Introducción al texto y al momento histórico	24
3.2.3.2.	Comentario de la traducción	24
4.	Reflexión lingüística y resumen de problemas traductológicos	31
4.1.	Problemas léxicos causados por las diferencias culturales entre España y la Unión Soviética y Rusia	31
4.2.	Problemas gramaticales	32
4.3.	Problemas léxico-semánticos	32
4.4.	Problemas pragmáticos	33
4.5.	Problemas sintácticos	33
5.	Conclusiones	34
6.	Bibliografía	36
1.	Textos originales	39
1.1.:	Texto 1 (Stalin, 1941)	39
1.2.:	Texto 2 (Stalin, 1945)	42
1.3.:	Texto 3 (Putin, 2013 A)	44
1.4.:	Texto 4 (Putin, 2013 B)	45
2.	Traducción de los textos	47
2.1.:	Texto 1 (Stalin, 1941)	47
2.2.:	Texto 2 (Stalin, 1945)	49
2.3.:	Texto 3 (Putin, 2013 A)	51
2.4.:	Texto 4 (Putin, 2013 B)	52

1. Introducción

Este trabajo se basa en la traducción comentada del ruso al español de cuatro discursos políticos de dos oradores y dos épocas distintas.

El corpus del trabajo está formado por dos discursos de Iósif Stalin de la época soviética, concretamente de 1941 y de 1945, y por dos discursos de Vladímir Putin de la Rusia federal, del año 2013. La elección del corpus se ha basado en la pertenencia de los textos a épocas y acontecimientos históricos distintos y, por tanto, con un tono distinto por parte del orador, hechos que permiten analizar los diferentes tipos de problemas que pueden surgir (como por ejemplo los sovietismos —mucho más frecuentes en los textos de los años 1940— o el uso de extranjerismos de nueva introducción —algo más común de los textos de 2013—).

El objetivo del trabajo se centra en la correcta comprensión de los textos en lengua original para poder traducirlos de la manera más acertada posible; en el análisis de los problemas traductológicos que han surgido a lo largo del proceso de traducción y la propuesta de soluciones ante estos problemas; y en el análisis contrastivo de las dos lenguas utilizadas en el trabajo, el ruso y el español, en dos momentos históricos diferentes y de los problemas traductológicos.

La estructura del trabajo se divide en tres partes: la primera está formada por la traducción de los textos; la segunda, por el comentario de las traducciones, donde se analizan los problemas surgidos y se comentan las soluciones adoptadas; y la tercera, en la que se encuentran la reflexión lingüística y las conclusiones obtenidas al comparar los problemas de cada texto.

El proceso seguido para llevar a cabo el trabajo ha consistido en una lectura profunda de los textos en lengua original, en la traducción de los mismos señalando todos los problemas que, posteriormente, se han comentado y comparado para sacar conclusiones.

Para realizar el trabajo se han consultado diferentes fuentes de documentación entre las que destacan los diccionarios monolingües en ambas lenguas, los diccionarios bilingües, los manuales de traducción y las enciclopedias (principalmente para la consulta de hechos históricos y culturales).

2. Introducción a la tipología de los textos

Todos los textos escogidos como corpus de traducción para este trabajo son transcripciones de discursos orales, algo que debe tenerse en cuenta a la hora de traducir ya que, en el original, el texto produce un efecto en la persona que lo está escuchando que sería conveniente respetar en el texto meta. Aunque se trate de textos de épocas distintas (dos de la época soviética y dos de la Rusia federal) comparten un mismo trasfondo: la Segunda Guerra Mundial y la celebración de la victoria en la contienda el 9 de mayo. Este hecho hace que, salvando el paso del tiempo, todos los textos compartan un mismo sentimiento y un cierto tono épico.

Los textos seleccionados forman parte del estilo publicístico¹ (“публицистический стиль”, en ruso), un subgrupo de los textos periodísticos, caracterizados por usar un lenguaje y un registro formales.

Desde el punto de vista gramatical cabe destacar que son textos que usan el lenguaje normativo y en los que abundan las construcciones pasivas, las oraciones compuestas y un uso extendido de los participios.

En cuanto a su uso, son los textos característicos de los medios de comunicación y, como veremos en este trabajo, del discurso y la oratoria. Su objetivo es hacer llegar la información que contienen a un público masivo, influir en el lector (u oyente, en el caso del corpus de este trabajo) y provocar en el mismo una determinada reacción.

Sus principales características formales son una exposición clara y entendible (algo que, en los textos orales, se ve reforzado por la dicción y la prosodia del orador), el uso de un léxico y una fraseología de temática sociopolítica (como veremos claramente en los textos de este trabajo), la dotación de los textos de una carga emocional (para reforzar ese efecto que se quiere causar en el lector u oyente) y el empleo de frases breves y de recursos expresivos y emocionales de la lengua como, por ejemplo, las preguntas retóricas, las inversiones, las repeticiones, la ironía y los juegos de palabra.

¹ H. Vidal, 2000: página 111.

3. Comentario de las traducciones

3.1. Textos de la época soviética

Tal y como se ha especificado en la introducción, los dos textos escogidos para esta primera parte pertenecen a la época comprendida entre 1922 y 1991 en la que Rusia se conocía por el nombre de Unión Soviética, país que comprendía, además de Rusia, otras 14 repúblicas, muchas de las cuales pasaron a ser países independientes tras la disolución.

Los textos escogidos para esta primera parte son transcripciones de discursos de Iósif Stalin y comparten el contexto de la Segunda Guerra Mundial.

3.1.1. Introducción al orador

El orador de los dos discursos que se han traducido en esta primera parte es Iósif Stalin.

Nacido en 1879 en Gori (Georgia, territorio que por aquel entonces formaba parte del Imperio Ruso), Iósif Stalin fue uno de los impulsores de la Revolución Rusa de 1917 y un miembro activo del Partido Comunista de la Unión Soviética, del que llegó a ser Secretario General en 1922, cargo que, antes de ser asumido por él, gozaba de un poder limitado y sin mucha relevancia. En 1941, año en que pronuncia uno de los dos discursos escogidos para esta primera parte, fue elegido Presidente del Consejo de Ministros de la Unión Soviética. Su período de gobierno, que se extendió hasta su muerte en 1953, se caracterizó por la puesta en marcha de los planes de industrialización y colectivización del país —consiguiendo que la URSS se convirtiera en la mayor potencia industrial de Europa— y, sobre todo, por coincidir con la II Guerra Mundial, conflicto bélico en el que Stalin tuvo un papel relevante por ser el líder del bloque aliado de la contienda.

3.1.2. Texto 1 (Stalin, 1941)

3.1.2.1. Introducción al texto y al momento histórico

El primer texto escogido para la realización de este trabajo es la transcripción del discurso que Iósif Stalin pronunció el 7 de noviembre de 1945 en la Plaza Roja de Moscú con motivo del desfile militar que la URSS celebraba anualmente para conmemorar el aniversario de la Revolución Rusa. Stalin ordenó que el desfile se celebrara en Moscú a pesar de que la ciudad estuviera siendo asediada por las tropas alemanas y de que la guerra ya estuviera declarada en territorio soviético.

Este texto constituye uno de los discursos más célebres de la historia de la Unión Soviética y de Iósif Stalin. Se trata de un discurso con una forma muy clara del que cabe destacar su estructura circular (el inicio y el final coinciden) y las grandes dosis de épica.

3.1.2.2. Comentario de la traducción

Justo al principio del texto nos encontramos con la palabra que constituye el primer problema de traducción: “товарищи”. Este término, que el orador usa para dirigirse a las masas, supone un problema no porque no tenga una traducción exacta, sino porque es una palabra que en la actualidad no se usa de la misma forma que en el texto y, para traducirla correctamente, es vital tener en cuenta el contexto en que se encuentra y, sobre todo, la época histórica a la que pertenece el texto que estemos traduciendo.

El término “товарищ” como forma de tratamiento se extendió en la etapa soviética². Se usaba de manera muy frecuente para referirse a compañeros de partido o de sindicato, aunque también se usaba para saludar o presentarse a personas desconocidas, sustituyendo así al ‘señor’ (en ruso, “господин”). En la actualidad, como forma de tratamiento, “товарищ” ya no se utiliza, aunque es una palabra que expresa un sentimiento de compañerismo, de manera que no es extraño usarla para referirse a compañeros de clase o compañeros de trabajo. Como forma de tratamiento se ha vuelto al “господин”. Tradicionalmente “товарищ” se ha traducido por ‘camarada’ (término que, por ejemplo, se usa frecuentemente en Cuba en la actualidad), aunque es una palabra que no puede usarse en todos los contextos. Sin embargo, la traducción tradicional encaja perfectamente con el texto actual puesto que se trata de un discurso de 1941, cuando Rusia —entonces, la Unión Soviética— estaba en pleno desarrollo del socialismo.

Los dos vocablos que siguen al “товарищи”, “красноармейцы” y “краснофлотцы”, que son palabras compuestas, también suponen un problema porque en español no pueden traducirse con un único término como sucede en ruso. “Красноармейцы” significa ‘soldado del Ejército Rojo’, derivado de “Красная Армия” (‘Ejército Rojo’) y el término “краснофлотцы”, que surge de “Красный Флот” (‘Armada Roja’) —nombre abreviado por el que se conocía popularmente a la “Военно-морской флот СССР” (‘Fuerza Militar Naval de la Unión Soviética’) — y que, literalmente, significa ‘marino de la Armada Roja’. Aunque se trata de dos sustantivos, el hecho de no tener un equivalente como tal en español hace que una buena opción para traducirlos sea convertirlos en complementos preposicionales que complementen al “товарищи”. De esta manera, en la traducción se ha optado por elidir el ‘soldado’ y el ‘marino’ y añadir, después del ‘camaradas’, la preposición ‘de’ y los cuerpos militares a los que pertenecen esos ‘camaradas’. De esta

² H. Vidal, 2000: página 89

manera, la traducción escogida queda de la siguiente manera: ‘Camaradas del Ejército Rojo y de la Armada Roja’.

Seguidamente nos encontramos con la palabra “командиры” que puede llamarnos a engaño al tratarse de un falso amigo, ya que se trata de un internacionalismo, es decir, una palabra que está presente en múltiples lenguas con una forma similar³. En este caso, guarda similitud con la palabra de origen latino ‘comandante’⁴, motivo por el cual podríamos pensar e incluso afirmar que se trata de la palabra rusa para ese término, pero la realidad es que, en este contexto en concreto, quizás sería preferible traducirla por ‘dirigente’, utilizada como sinónimo de ‘jefe’⁵, que es una de las acepciones de la definición en ruso de la palabra. Podría traducirse por ‘comandante’ pero se trataría algo arriesgado, ya que ‘comandante’ es un grado militar y, escogiendo esa palabra, estaríamos excluyendo al resto de rangos que se encontraban en la Plaza Roja ese día a los que el orador también se estaba refiriendo.

Uno de los vocablos de este primer párrafo del texto que presenta problemas de traducción es “политработники”, un término que es una contracción entre “политический” (‘político’) y “работник” (‘trabajador’) que podríamos traducir por ‘trabajadores políticos’. Sin embargo, por el contexto, podríamos traducirlo por ‘responsables políticos’, algo que sigue encajando con una de las acepciones de la definición de la palabra en ruso⁶.

En este mismo párrafo nos encontramos con uno de los términos más curiosos del texto: “колхозники” (acompañado del femenino “колхозницы”). “Колхозник” es un sustantivo derivado de “колхоз”, en español normalmente transcrito como ‘koljós’ que es la contracción de “Коллективное Хозяйство” (en español, ‘economía colectiva’). Los *koljós* eran cooperativas agrícolas que tuvieron mucha relevancia durante el período soviético y que se extendieron en la época de Stalin como fórmula de supresión de las explotaciones y propiedades agrarias privadas.

Esta palabra constituye un problema porque se trata de un culturema (también llamado *realia*), una palabra que se refiere a un fenómeno propio de una cultura determinada que no tiene equivalente en la cultura de la lengua de llegada, es decir, una palabra que

³ A. Bustos, 2006.

⁴ Según la Real Academia Española: “*del it. comandare*”.

⁵ Según la primera acepción de la definición del *Большой толковый словарь русского языка*: “Начальник воинской части, подразделения, военного судна; руководитель военизированной организации и т.п.”, en español, ‘jefe de una unidad o de una subdivisión militar, jefe del barco de guerra; jefe de una organización paramilitar, etc.’.

⁶ Según la definición del *Большой толковый словарь русского языка*: “политический работник; тот, кто занимался политико-воспитательной работой в Советской Армии и Флоте”, en español ‘trabajador político, que se encargaba de la funcionamiento político-educativo en el Ejército y la Armada soviéticas’.

se refiere a un fenómeno de la cultura rusa que no tiene equivalente en la cultura española⁷. Estos términos pertenecen al tipo de palabras “intraducibles”. Concretamente, este culturrema es un sovietismo, un tipo de historicismo que encontramos en el léxico comprendido entre 1917 y 1991, principalmente en acrónimos y palabras compuestas⁸.

Para traducir esta palabra es posible barajar diferentes opciones: la primera consiste en transcribirlo directamente⁹ y no traducirlo, ‘koljoznik’ (formando el plural añadiendo una ‘-s’), opción que va acorde con el hecho de que ‘koljós’ es una palabra con una transcripción adaptada y no traducida¹⁰; la segunda opción es traducir el término adaptándolo al español añadiendo el sufijo derivacional ‘-ano/-ana’, de manera que resultaría ‘koljosiano’ o ‘koljosiana’, término que no está reconocido en el *Diccionario de la Real Academia Española* pero que aparece como opción en diccionarios bilingües; la tercera y última opción, por la que se ha optado en esta traducción, consiste en traducirlo por una palabra de sentido más genérico, que capte el concepto¹¹, utilizando el sustantivo ‘campesino’. Según la Real Academia Española, un campesino es ‘*una persona que vive y trabaja de ordinario en el campo*’, de manera que ‘campesino’ podría aceptarse como traducción de “колхозник”, puesto que esto era a lo que se dedicaban: a trabajar la tierra.

En este primer párrafo encontramos también una frase que se ha modificado ligeramente en la traducción, se trata de la colocación “попавшие под иго”. Esta frase, literalmente significa ‘atrapados bajo el yugo’: “попавшие” la forma de participio activo del verbo “попасть” (en español, ‘caer’, ‘encontrarse’ o ‘atrapar’), “под” es una preposición que debe traducirse por ‘bajo’ y “иго” es el sustantivo ‘yugo’. En la traducción se ha optado por usar el calco de esta colocación en español (‘atrapados bajo el yugo’) pero interponiendo el adverbio “временно” (en español, ‘temporalmente’), de manera que la traducción de la frase resulta de la siguiente manera: “(...) que habéis caído temporalmente bajo el yugo (...)”.

Otro de las dificultades que ha entrañado traducir esta colocación es la existencia de un participio activo de pasado en ella “попавшие”, puesto que dichos participios no tienen un equivalente en español y deben traducirse con una frase de relativo¹².

En el segundo párrafo el orador, puesto que la fecha coincide con el día en que se pronunció el discurso, hace referencia a la “Великая Октябрьская социалистическая

⁷ H. Vidal, 2000: página 105.

⁸ M. Sánchez, 2008: página 60.

⁹ Siguiendo las normas de transcripción propuestas por el Departamento de Lengua Rusa de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

¹⁰ H. Vidal, 2000: página 106.

¹¹ H. Vidal, 2000: página 106.

¹² H. Vidal, 2000: página 21.

революция”, una locución que usa para referirse a dicho acontecimiento histórico que, literalmente, significa ‘Gran Revolución Socialista de Octubre’. En español, este hecho histórico es más comúnmente conocido como ‘Revolución rusa’ o ‘Revolución de octubre’ (sobre todo, para distinguirla de la de 1905), motivo por el cual podría haberse utilizado en el texto sin problema alguno. Sin embargo, se ha optado por mantener la traducción literal por fidelidad al texto y por contexto, puesto que se encuentra en un punto en el que se pretende exaltar la grandeza de dicha revolución.

En el tercer párrafo encontramos la palabra “область”. Si bien podría traducirse con su transcripción, se ha optado por utilizar una palabra que captara su sentido como unidad administrativa y/o circunscripción. Rusia es una República Federal formada por un total de 83 regiones entre las que se encuentran, entre otros, 46 *óblast* y 21 repúblicas; estas divisiones administrativas reciben el nombre de ‘sujetos federales’ (también llamados “субъект федерации”, en español ‘sujetos de la federación’). Entre las traducciones más frecuentes de *óblast* encontramos ‘región’ o ‘zona’, pues un *óblast* no deja de ser una región con unas competencias determinadas que la hacen distinta de los otros sujetos federales (por ejemplo, de las repúblicas). Sin embargo, puesto que en el texto el orador no especifica si se refiere únicamente a los *óblast* al no dar nombres propios, se ha optado por traducir y no transcribir, para que el sentido de la palabra sea más amplio. De esta manera, en el texto meta encontramos la palabra ‘territorio’ (en este caso, en plural) como sinónimo de ‘zona’ o ‘región’, ya que en el contexto es una palabra que tiene mucho más sentido.

Tal y como ha sucedido en el primer párrafo, también en el tercero encontramos el topónimo “Ленинград”, ‘Leningrado’ en español, que ya no es vigente. Leningrado es el nombre con el que se conoció a la actual ciudad de San Petersburgo durante el período comprendido entre 1924 y 1991. La ciudad, que por entonces recibía el nombre de Petrogrado, cambió su nombre en 1924, tras la muerte de Lenin, y volvió a cambiarlo en 1991, con la disolución de la Unión Soviética¹³. Si en un texto actual nos encontráramos con la palabra Leningrado refiriéndose a dicha ciudad, sería conveniente traducirlo por San Petersburgo, puesto que es el nombre con el que actualmente se conoce la ciudad. Sin embargo, teniendo en cuenta el contexto y el momento histórico del texto que hemos traducido, se ha optado por transcribirlo¹⁴ con la denominación tradicional del término: ‘Leningrado’ (nótese que se ha acuñado añadiendo una ‘-o’ final, cuando podría haberse transcrito simplemente con ‘Leningrad’).

¹³ Guía turística *Lonely Planet*, 2009.

¹⁴ Nuevamente, siguiendo las normas propuestas por el Departamento de Lengua Rusa de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

No obstante, cabe destacar que si en un texto actual apareciera el topónimo Leningrado debería estudiarse con detenimiento el contenido del texto ya que si bien la ciudad ya no puede denominarse así, sí que recibe este nombre la región en la que se encuentra.

También en el tercer párrafo encontramos una frase que merece cierta meditación: “(...) поставлена на колени”. Literalmente significa: ‘ponerse de rodillas’, colocación que, como hemos visto en “попавшие под иго”, es correcta en español pero que puede traducirse por ‘arrodillarse’, puesto que sería la verbalización de la expresión arriba mencionada. En este contexto se ha optado por la opción ‘ponerse de rodillas’. Aunque ‘ponerse de rodillas’ es, en realidad, la definición de ‘arrodillarse’¹⁵, lo cierto es que las dos expresiones llevan implícita una ligera diferencia de sentido: mientras ‘arrodillarse’, en muchos contextos, puede significar un acto de admiración y/o agradecimiento, ‘ponerse de rodillas’ se usa mucho más en esos contextos en el que se denota una sumisión de una de las partes. En la traducción se ha optado por emplear la colocación española porque es más adecuada y transmite la idea de sumisión.

En el cuarto párrafo nos encontramos con otro falso amigo: “интервентов”. Por su forma, “интервентов” podría traducirse erróneamente por ‘interventores’ cuando, en realidad, es ‘intervencionistas’ y, al encontrarse junto al adjetivo “иностранных”, podríamos considerar que la traducción correcta es ‘intervencionistas extranjeros’. Sin embargo, por el contexto, debemos ver que se está refiriendo a las fuerzas de intervención aliadas que tomaron parte en la Guerra Civil Rusa entre 1918 y 1920.

También en el cuarto párrafo, podemos encontrar el topónimo “Дальний Восток”, una zona geográfica de Rusia, que puede hacernos caer en un error de traducción. Puesto que “дальний” es un adjetivo comúnmente traducido como ‘lejano’ y “восток” es un punto cardinal que puede traducirse por ‘Este’, podríamos pensar que la traducción de este topónimo debería ser ‘Lejano Este’. Sin embargo, habitualmente, en la traducción de este topónimo se utiliza ‘Oriente’ en lugar de ‘Este’, mientras que para “дальний” se utiliza indistintamente ‘lejano’ y ‘extremo’. Para la traducción de este texto se ha optado por utilizar ‘Extremo Oriente’.

Este topónimo tiene que tratarse con cuidado a la hora de traducirlo puesto que su traducción coincide con el nombre del área geográfica asiática en la que se encuentran, entre otros, países como China, Corea, Japón o Tailandia. Normalmente, si el texto se refiere al Extremo Oriente de Rusia, tiene que traducirse por ‘Extremo Oriente Ruso’, mientras que si no se especifica, debe traducirse por ‘Extremo Oriente’. Habitualmente, la distinción nos la dará el contexto. En esta ocasión en concreto se ha elidido el adjetivo ‘ruso’ porque por contexto ya se entendía que sólo podía referirse a la región rusa.

¹⁵ Real Academia Española, 2001.

En el sexto párrafo nos encontramos con el sustantivo “интеллигентики”, que es el diminutivo plural del sustantivo “интеллигенты”. Este sustantivo está formado por el sustantivo “интеллигент” y el sufijo “-ик”, que sirve para formar diminutivos hipocorísticos¹⁶, es decir, con un sentido cariñoso. Sin embargo, usado en un sentido irónico, este sufijo tiene un valor despectivo, motivo por el cual, en este texto, no sería conveniente traducirlo por ‘intelectualito’ ya que, por la morfología, por el contexto y por el colectivo al que se refiere, es preferible utilizar una terminación que tenga esa carga despectiva que le aporta el sufijo ruso. Por este motivo, en la traducción se ha optado por utilizar ‘intelectualuchos’.

Otro aspecto que merece un comentario en el sexto párrafo es el verbo “царить” (en español, ‘reinar’). Aunque este verbo no constituya un problema de traducción como tal, es curioso el paralelismo que se establece en ambas lenguas en la formación del verbo.

En efecto, “царить” significa ‘reinar’ y, de la misma manera que ‘reinar’ viene de “rey”, “царить” viene de “царь”, es decir, de ‘zar’. En la traducción, en este caso, se ha optado por el equivalente funcional del término ruso en la lengua de llegada.

También en el sexto párrafo encontramos el término “годик”, de “год” (en español, ‘año’) que, como pasa con “интеллигентики”, está en diminutivo. Para su traducción, en este caso, nos sirve la terminación diminutiva ‘-ito’, porque con el uso del diminutivo el orador no busca un tono despectivo como sucede con “интеллигентики”, sino que se mantiene el sentido diminutivo, valorado como un corto espacio de tiempo. Por eso, en la traducción “годик” aparece como ‘añito’.

Finalmente, en el sexto párrafo también, encontramos “гитлеровская Германия”, literalmente, ‘Alemania hitleriana’. Sin embargo, en la traducción se ha optado por convertir el adjetivo (“гитлеровская”, en español ‘hitleriana’) en un genitivo (como si en el original apareciera “Германия Гитлера”, en español ‘Alemania de Hitler’) para ajustar el sentido del texto. Si se traduce por ‘Alemania hitleriana’ se da a entender que se está refiriendo a la parte de Alemania o de su población que da apoyo a Hitler y sus acciones; sin embargo, si se utiliza la forma de genitivo, es decir, traduciendo por ‘Alemania de Hitler’, se capta completamente el sentido y la intención del orador, que es referirse al país en su totalidad, sin tener en cuenta si tiene o no el apoyo del pueblo.

En el séptimo párrafo encontramos de nuevo “попавшие под иго” pero, en esta ocasión, en la traducción se ha optado por omitir el verbo ‘caer’ y mantener únicamente la colocación ‘bajo el yugo’, principalmente por una cuestión de oralidad.

¹⁶ *Грамматика Русского Языка Академии наук СССР* (*Gramática de la Lengua Rusa de la Academia de las Ciencias de la URSS*): capítulo 413.

También en el séptimo párrafo encontramos una enumeración de nombres propios que pertenecen a personajes ilustres de la historia de Rusia que en el texto meta aparecen transcritos¹⁷, sin traducir aquellos nombres que tengan un equivalente en español. En la traducción de la frase, además, se ha optado por cambiar el orden haciendo que la enumeración aparezca en medio de la frase, entre el complemento indirecto y el sujeto.

Finalmente, cabe comentar el uso de la puntuación en el texto original y de cómo se ha adaptado al texto meta, especialmente el uso de la raya (—). Este signo de puntuación que en español suele utilizarse como alternativa a los paréntesis¹⁸ (sobre todo cuando estos no pueden usarse), en ruso es mucho más frecuente y tiene usos muy diversos. Uno de sus usos principales es la de substituir al verbo “быть” (en español, ‘ser’) en presente, puesto que dicho verbo sólo tiene conjugación en pasado y en futuro¹⁹.

3.1.3. Texto 2 (Stalin, 1945)

3.1.3.1. Introducción al texto y al momento histórico

Este texto, como el Texto 1, es una transcripción de un discurso oral que Iósif Stalin pronunció el 9 de mayo de 1945, día en que se celebró un desfile militar para conmemorar la victoria de las tropas aliadas sobre la Alemania de Hitler. Dicho desfile forma parte de las celebraciones del Día de la Victoria (en ruso, “День Победы”) que, desde entonces, se celebra el 9 de mayo de cada año.

Nos encontramos nuevamente ante un discurso cargado de épica, de emotividad, que parecen los rasgos más característicos de los discursos de Iósif Stalin. La estructura del discurso es muy clara y está dividida en tres partes: una brevísima introducción en forma de vocativo para llamar la atención de los oyentes; un desarrollo extenso; y un cierre épico formado por una concatenación de exclamaciones.

3.1.3.2. Comentario de la traducción

Tal como ocurre en el Texto 1, en el primer párrafo del Texto 2, justo al inicio, nos encontramos con el término “товарищ”. La traducción que se le debe dar en este texto se corresponde con la traducción elegida para el anterior: ‘camarada’, puesto que el contexto en que se utiliza es exactamente el mismo en ambos textos.

¹⁷ Siguiendo una vez más las normas propuestas por el Departamento de Lengua Rusa de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

¹⁸ Real Academia Española, 2005.

¹⁹ E. Vadja, V. Umanets, 2004: página 121.

Otra de las expresiones que vuelven a aparecer en este texto y que ya hemos visto previamente en el Texto 1 es la colocación "поставленная на колени". En el Texto 1 se optó por traducirlo por un 'ponerse de rodillas' en lugar del verbo 'arrodillarse', puesto que dicha expresión implicaba sumisión. La traducción elegida para este texto coincide con la del Texto 1 porque en el contexto sigue existiendo una relación de sumisión entre las partes, aunque cambien las tornas, puesto que en este texto son los alemanes los que se ponen de rodillas ante los rusos.

En el segundo párrafo nos encontramos con las palabras "главнокомандования" y "Верховного Командования". La traducción literal de la primera es 'alto mando', mientras que la de la segunda corresponde con 'mando supremo'. La traducción para ambas opciones es idéntica: Alto Mando. La decisión se ha tomado porque el cargo de Mando Supremo recae únicamente en una persona, la de mayor rango (por ejemplo, en España, el Mando Supremo es el Rey); mientras que el Alto Mando lo conforman todos los militares de mayor rango de un ejército.

Otro aspecto que he creído conveniente comentar de estos dos vocablos es el hecho de que en el original se emplean las minúsculas para el alto mando y las mayúsculas para el Mando Supremo. Es probable que esto sea así en este texto en concreto porque cuando el orador dice 'alto mando' se está refiriendo a los alemanes y ponerlos en minúscula es una señal de desprecio teniendo en cuenta que cuando habla de Mando Supremo, refiriéndose a los Aliados, se emplean las mayúsculas. En la traducción se ha optado por emplear las mayúsculas, ya que así lo recomienda la RAE para referirse a títulos, nombres y cargos de dignidad²⁰.

El primer problema que encontramos en el tercer párrafo del texto es el adjetivo "волчий", derivado de "волк": 'lobo' en español. Es un procedimiento bastante frecuente en la lengua rusa el convertir en adjetivo los sustantivos que se usan para designar a animales, como hemos visto en este texto. Esta adjetivación se produce porque convirtiendo el sustantivo en adjetivo se atribuyen al objeto o persona al que hace referencia el adjetivo las cualidades de los animales en cuestión.

De este modo, "волчий" se podría traducir literalmente por 'de lobo' y, en este texto en concreto, no desencajaría. Sin embargo, en la traducción, en lugar de poner literalmente 'de lobo' se ha optado por destacar una de las cualidades que popularmente se les ha atribuido a estos animales. Es por eso que en el texto meta "волчий" se ha traducido como 'malvado', adjetivo que puede atribuirse a los lobos y que, en el contexto, casa perfectamente, aunque también podrían haberse utilizado adjetivos como 'rabioso', 'fiero' o 'feroz'.

²⁰ *Diccionario de la Real Academia Española*, 2005.

En el tercer párrafo nos encontramos también con “пустая бумажка”, una expresión que, literalmente, significa ‘papel vacío’. Para traducir dicha expresión se ha buscado un equivalente en español: ‘papel mojado’. El sentido de la frase no se altera al cambiar el adjetivo “пустой” (en español, ‘vacío’) por ‘mojado’ y se consigue acercar al lector (en este caso, oyente) mucho más al texto al ser una expresión con la que está familiarizado. Por otro lado, el hecho de usar una expresión de uso extendido aporta naturalidad al texto, haciéndolo más fiel al original.

También en el tercer párrafo, encontramos la palabra “район” que, por las dificultades de traducción que presenta podría compararse con el “область” que hemos visto en el Texto 1.

La palabra “район” tiene varias acepciones²¹ que pueden traducirse por ‘barrio’, ‘comarca’ o ‘región’ entre otros. El conflicto surge porque en el Texto 1 se ha definido ‘región’ como la traducción de “область”, motivo por el cual no tendría mucho sentido que la traducción para “район” fuera también ‘región’, como si “область” y “район” fueran sinónimos. Sin embargo, por el contexto de la frase: “(...) в районе Чехословакии (...)”, la única acepción que encaja es ‘región’: “(...) en una región de Checoslovaquia (...)”.

No obstante, hay que tener en cuenta que, siempre y cuando sea posible, es preferible traducir “район” por ‘distrito’ ya que administrativamente los “район” son las subdivisiones de los “область”, y si se utiliza ‘región’ para “область” no puede utilizarse para “район”.

El último problema que nos encontramos en el tercer párrafo aparece justo al final y lo forma la expresión “Германским империализмом”. Literalmente, “Германский империализм” significa ‘imperialismo de Alemania’ pero en la traducción se ha optado por adjetivar el “Германия” y, además, traducirlo por ‘germano’, forma arcaica de ‘alemán’²² que podría relacionarse con el antiguo Sacro Imperio Romano Germánico, de la época imperialista de lo que actualmente es Alemania.

En el cuarto párrafo aparece la frase “отданный на алтарь Отечества”, una frase que, aunque no presenta problema de traducción alguno, pues su traducción literal (‘consagrado en el altar de la patria’) es correcta y podría incluirse en el texto meta sin ningún problema, ha resultado muy difícil encajarla en la traducción del párrafo. La mejor solución que se ha encontrado para la traducción del párrafo entero ha sido añadir “(...) todos estos sacrificios por la patria (...)” detrás de la enumeración de todos los sacrificios que se hicieron durante el período de guerra.

²¹ Según el *Большой русско-испанский словарь* (*Gran Diccionario Ruso-Español*): “район” = ‘comarca’, ‘barrio’, ‘región’, ‘distrito’.

²² Real Academia Española, 2005.

En el sexto párrafo nos encontramos con una expresión que, si bien no genera un problema de traducción a nivel sintáctico y morfológico en sí, constituye un hecho cultural que merece la pena comentar y, en realidad, plantea una pregunta al traductor: ¿cuál es la traducción correcta? Se trata de “Великая Отечественная война”, un término histórico que no es otra cosa que ‘Gran Guerra Patria’, el nombre con el que todavía hoy se conoce en Rusia aquello a lo que nosotros llamamos Segunda Guerra Mundial. La Gran Guerra Patria se extiende desde el 22 de junio de 1941, cuando Alemania invade la Unión Soviética, hasta el 3 de mayo de 1945, cuando Berlín se rinde ante las tropas aliadas.

En otro contexto podría traducirse por ‘Segunda Guerra Mundial’ sin problema alguno, pues traducirlo por ‘Gran Guerra Patria’ supondría tener que explicar que se hace referencia a un período más limitado de tiempo y al conflicto entre la URSS y Alemania, pero en este texto en concreto debe respetarse la denominación tradicional porque con la información que aparece en el resto del texto, el oyente (o lector si fuera una persona que leyera la transcripción) obtiene toda la información necesaria para saber a qué se está refiriendo el orador.

Finalmente, también en el sexto párrafo, encontramos el último problema de traducción del término provocado por la ambigüedad, dada su condición de palabra polisémica, del sustantivo “мир”. “Мир” significa ‘paz’ y ‘mundo’²³, dos palabras que pueden despertar una duda en el traductor a la hora de elegir cuál es la más adecuada en aquellos contextos en los que ambas traducciones son posibles.

El caso concreto de este texto se encuentra en la frase “(...) период мирного развития” en la que, debido a la polisemia de la palabra, ambas acepciones, tanto ‘paz’ como ‘mundo’, encajan. La frase podría traducirse como “(...) un período de desarrollo de la paz”, pero también como “(...) un período de desarrollo mundial”. Por contexto ambas acepciones serían posibles pero con un análisis exhaustivo del párrafo en el que se encuentra la frase podemos determinar que la acepción más ajustada es ‘paz’, puesto que se habla de una guerra que ha terminado y, al fin de la guerra, llega la paz. Sin embargo, en la traducción final se ha optado por obviar el “развития” (en español, ‘desarrollo’) y convertir el sustantivo ‘paz’ en adjetivo, de manera que la frase ha resultado de la siguiente manera: “(...) un período pacífico”.

3.2. Textos de la Rusia federal

Los dos textos de esta segunda parte corresponden a la época actual, con una Rusia independiente fuera de una extinguida Unión Soviética.

²³ Según el *Большой русско-испанский словарь* (*Gran Diccionario Ruso-Español*): “мир” = ‘mundo’, ‘paz’, ‘universo’.

Son dos transcripciones de discursos orales de Vladímir Putin del año 2013, pronunciados en dos eventos institucionales organizados con motivo del Día de la Victoria (9 de mayo), el hilo conductor de los textos escogidos en este trabajo.

3.2.1. Introducción al orador

El orador de los discursos elegidos en esta segunda parte del trabajo es Vladímir Putin.

Vladímir Putin nació en Leningrado (actual San Petersburgo) en 1952, en la Antigua Unión Soviética. Licenciado en Derecho y Doctor en Economía, Putin trabajó como agente del KGB en la República Democrática de Alemania entre 1985 y 1990, año en que regresó a su ciudad natal para trabajar en la universidad justo antes de empezar su carrera política.

Putin empezó ocupando cargos de responsabilidad en el Ayuntamiento de San Petersburgo hasta 1996, cuando se trasladó a Moscú para colaborar con la administración de Borís Yeltsin, consiguiendo ser Primer Ministro el 1999 y, posteriormente, Presidente tras la renuncia de Yeltsin. Se presentó a las primeras elecciones en 2000 ganándolas y siendo reelegido en 2004. Durante la legislatura 2008-2012 ejerció de Primer Ministro y en 2012 revalidó el cargo de presidente que todavía ocupa.

3.2.2. Texto 3 (Putin, 2013 A)

3.2.2.1. *Introducción al texto y al momento histórico*

Este texto es una transcripción del discurso pronunciado por Vladímir Putin en la recepción organizada por el Gobierno de la Federación de Rusia con motivo del Día de la Victoria, el 9 de mayo de 2013. Se trata de un acto institucional cerrado al que asistieron los miembros más destacados del gobierno y del ejército, congregados para un almuerzo.

Se trata de un discurso muy solemne, y muy breve en comparación con los que ya hemos visto, del que podríamos destacar su formalidad y el alto nivel del registro utilizado por el orador.

3.2.2.2. *Comentario de la traducción*

Justo en el inicio del texto, en el vocativo que el orador utiliza para captar la atención de los oyentes, nos encontramos con el primer problema de traducción del texto: el internacionalismo “ветераны”. Como ya hemos visto en los textos anteriores, los

internacionalismos son aquellas palabras que están presentes en múltiples lenguas y que tienen una forma similar²⁴. Estas palabras pueden traernos algún que otro quebradero de cabeza porque aunque la forma coincida, en muchas ocasiones, el significado no, en cuyo caso se consideran falsos amigos, y debemos poner especial atención al traducirlas para no caer en el error de dejarnos llevar por la similitud en la forma de la palabra en la lengua original y la lengua de destino.

Sin embargo, a diferencia de los que se han encontrado en el Texto 1, el significado de este internacionalismo coinciden tanto en ruso²⁵ como en español²⁶.

En el segundo párrafo encontramos un signo de puntuación que, como comentamos en los textos anteriores, en ruso tiene un uso muy distinto del que tiene en español, se trata de la raya (—). Esta raya, que en este texto aparece con mayor frecuencia, supone un problema de traducción precisamente porque no se le da el mismo uso y, en los textos en español, no siempre equivale a una raya. En este caso en concreto, la raya se utiliza para substituir al verbo ser (en ruso, “быть”) que, como ya comentamos, se elide en tiempo presente²⁷. Normalmente, es posible trasladar la raya en el texto meta usando un verbo copulativo (en español, ‘ser’, ‘estar’ o ‘parecer’)²⁸.

Para trasladar esta raya al texto meta me planteé dos opciones: la primera consistía en substituir la por el verbo ‘ser’ que, en este caso, debía aparecer en una frase de relativo precedida por el pronombre relativo ‘que’ (“Поздравляю вас с Днём Победы — самым (...) праздником” en español, con esta opción, sería: ‘Os felicito en el Día de la Victoria, que es la fiesta más (...)’); la segunda, consistía en substituir la raya por un signo de puntuación que produjera un efecto equivalente, puesto que en ruso puede usarse también para hacer una pausa estilística²⁹, en este caso, la coma, ya que en el original la raya puede tanto estar substituyendo al verbo ‘ser’ (en ruso, “быть”), como para hacer una pausa enfática³⁰.

En la traducción me he decantado por la segunda opción, ya que el efecto que el orador quiere conseguir con el uso de la raya en el original puede conseguirse con la coma en español³¹.

²⁴ A. Bustos, 2006

²⁵ Según la primera acepción de “ветеран” del *Большой толковый словарь* (*‘Gran Diccionario de la Lengua Rusa’*): “Опытный воин; участник многих боёв”; en español: ‘soldado experimentado que ha participado en muchos combates’.

²⁶ Según la primera acepción de ‘veterano’ en el *Diccionario de la Real Academia Española*: ‘Dicho de un militar: Que ha prestado servicio mucho tiempo.’

²⁷ E. Vajda, V. Umanets, 2004: página 121.

²⁸ H. Vidal, 2000: página 67.

²⁹ E. Vajda, V. Umanets, 2004: página 126.

³⁰ H. Vidal, 2000: página 69.

³¹ Real Academia Española, 2005.

En este mismo párrafo nos encontramos, una vez más, con la palabra “мир”, palabra que por su condición de polisémica³² provoca que, en múltiples ocasiones, algunas frases puedan parecer ambiguas al encajar las dos equivalencias posibles en español: ‘mundo’ y ‘paz’³³. Aunque en esta frase está claro que “мир” debe traducirse por ‘mundo’, puesto que traducirlo por ‘paz’ hace que el texto meta carezca de sentido, es aconsejable tratar con cuidado este tipo de palabras y no dejarse llevar por la primera impresión, sobre todo en aquellas frases en las que la ambigüedad es notable.

También en este tercer párrafo, y de nuevo en comparación con los dos anteriores textos, vemos cómo el orador habla de “нацизм” (en español, ‘nazismo’) mientras el anterior orador hablaba siempre de “фашизм” (‘fascismo’ en español). Tras haber consultado el Corpus Nacional de la Lengua Rusa³⁴, hemos podido comprobar que el término “нацизм” es un término que aparece y empieza a usarse fundamentalmente una vez ha pasado la guerra.

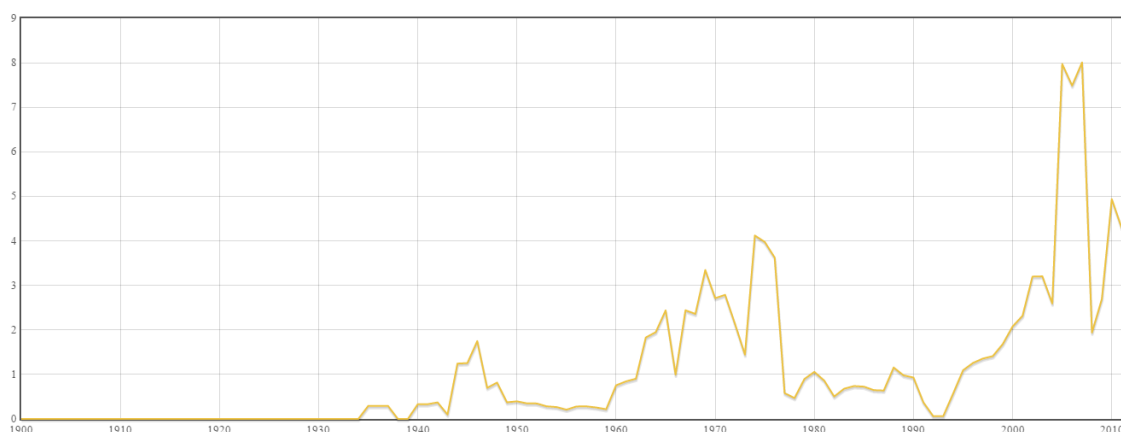


Figura 1. Evolución del uso del término “нацизм” (‘nazismo’ en español) entre los años 1900 y 2013.

En esta gráfica podemos ver cómo “нацизм” empieza a usarse con mayor frecuencia a mediados de los años 1940 y que su uso sube paulatinamente desde entonces, produciéndose un descenso en la década de los 90 y volviendo a subir en los 2000, década en la que más se ha usado.

³² Real Academia Española, 2009: Vol. I, página 1887.

³³ Según las acepciones 1 y 2 de la traducción para “мир” del [Большой русско-испанский словарь](#).

³⁴ Национальный корпус русского языка, www.ruscorpora.ru.

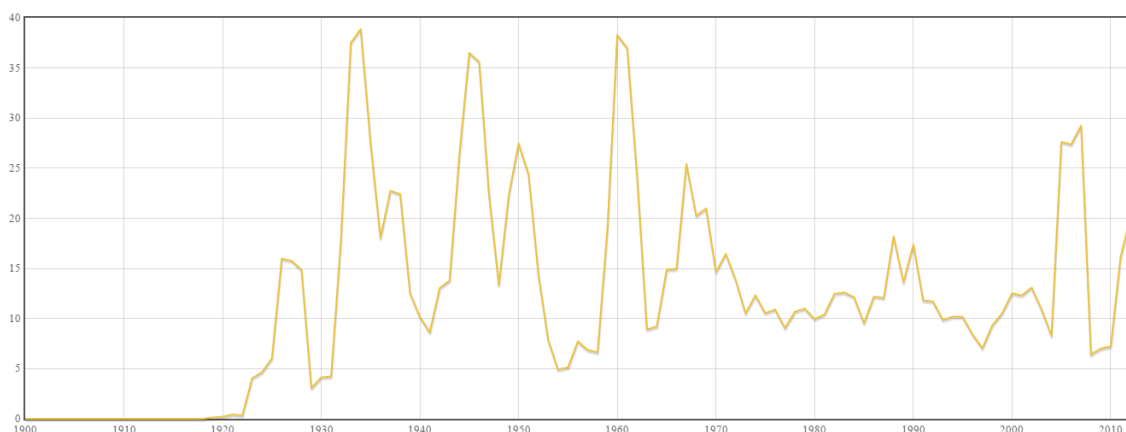


Figura 2. Evolución del uso del término “фашизм” (‘fascismo’ en español) entre los años 1900 y 2013.

En esta otra gráfica vemos como “фашизм”, en cambio, empieza a usarse a principios de los años 20, coincidiendo con el surgimiento de la ideología en Italia, y que su uso se mantiene constante hasta la década de 1970, cuando empieza a decaer, hecho que coincide con el ascenso del “нацизм”.

En este tercer párrafo encontramos de nuevo una raya (—) que, como ya hemos dicho, en ruso tiene un uso distinto del uso que tiene este signo de puntuación en la lengua española. En este caso, la raya aparece entre la repetición de una misma palabra: “(...) гуманизма — гуманизма (...)”, en español, literalmente ‘(...) humanismo — humanismo (...)’. En este caso, es claro y evidente que el uso de la raya en ruso no es homologable al español en la traducción, ya que se usa para enfatizar esa palabra³⁵, y, nuevamente, me planteé dos opciones: la primera, como ya hemos visto, consistía en substituirlo por el verbo copulativo ‘ser’, nuevamente en una frase de relativo con ‘que’ precedida por una coma (“(...) гуманизма — гуманизма (...)”, en español quedaría ‘ (...) humanismo, que es el humanismo (...)’); y, la segunda, de nuevo, consistía en encontrar un signo de puntuación distinto que encajara con el efecto que esta raya tenía en el texto original. Finalmente, me decanté por la segunda opción y elegí los dos puntos, para dar un énfasis y anunciar que lo que venía detrás de ellos³⁶ que, en parte, explicaba lo que estaba delante y, sobre todo, para respetar la naturalidad del texto. Añadir esos dos puntos hizo necesario tener que añadir el pronombre personal delante de la palabra repetida (‘humanismo’) y la traducción final quedó de la siguiente manera: ‘(...) humanismo: el humanismo (...)’.

Por último, en este tercer párrafo nos encontramos con “утвердившей”, que es el participio activo de pasado del verbo “утвердить”, en español ‘confirmar’. Como ya hemos visto, los participios activos de pasado no se corresponden con la forma de

³⁵ E. Vajda, V. Umanets, 2004: página 122.

³⁶ Real Academia Española, 2005.

participio de los verbos en español y que la mejor manera de traducirlos es mediante una frase de relativo³⁷. De esta manera, en la traducción, “утвердившей” se ha traducido por ‘que confirma’ y no por ‘confirmado’, que sería la forma singular masculina del participio del verbo ‘confirmar’.

En el cuarto párrafo nos encontramos con “Содружество”, que es la denominación incompleta de una organización de estados. “Содружество” en español significa ‘comunidad’ pero, sin embargo, en el texto el orador no se está refiriendo a la comunidad en general³⁸, sino que se está refiriendo a la Содружество Независимых Государств (СНГ), en español ‘Comunidad de Estados Independientes (CEI)’, una organización supranacional que aglutina diferentes estados que formaron parte de la Unión Soviética y que se fundó en 1991, con la disolución inminente del antiguo país³⁹. En la traducción ha sido necesario añadir el ‘de Estados Independientes’ detrás del ‘Comunidad’ puesto que el lector puede no estar familiarizado con esta institución y usar simplemente ‘comunidad’ hace que la frase quede ambigua y poco clara.

En el quinto párrafo nos encontramos con la tercera y última raya (—) del texto que, como ya hemos comentado en dos ocasiones, es un signo de puntuación cuyo uso en ruso difiere del uso que se le da en lengua española. En este caso, la raya sí que equivale al verbo ‘ser’ (en ruso, “быть”) que no puede conjugarse en tiempo presente. En este caso, el verbo ‘ser’ que representa la raya hace referencia al “поздравления” que encontramos al final de la frase. Para que en español la frase quedara coherente, el final de la frase ha tenido que pasar al principio, junto con el verbo ‘ser’ conjugado (‘es’). El inicio de la frase original en ruso ha pasado a estar entre comas. De este modo, la traducción de “Вам, нашим ветеранам — (...) поздравления” queda de la siguiente manera: ‘Es para ustedes, nuestros veteranos, la felicitación (...)’. Como podemos ver, la raya ha sido substituida por ese ‘es’ al inicio de la frase.

En el sexto párrafo encontramos el verbo “дружить” que viene de “друг” (en español, ‘amigo’). Si tradujéramos literalmente “дружить” nos resultaría ‘amistar’, un verbo que en español existe pero aunque su significado⁴⁰ se ajusta al texto, resulta demasiado forzado y poco natural. Por este motivo, en la traducción final se ha optado por traducir “дружить” por ‘ser amigos’, que recoge el mismo sentido y encaja mucho más con el resto de la frase.

³⁷ H. Vidal, 2000: página 21.

³⁸ Según la sexta acepción de ‘comunidad’ en el *Diccionario de la Real Academia Española*: ‘Junta o congregación de personas que viven unidas bajo ciertas constituciones y reglas, como los conventos, colegios, etc.’.

³⁹ Según la versión en inglés de la página web oficial de la CEI.

⁴⁰ Según el *Diccionario de la Real Academia Española*: “Unir en amistad.”

Para finalizar, y como comentario general, cabe especificar que, a diferencia del Texto 1 y del Texto 2, en este texto se ha optado por usar la forma de tratamiento de cortesía en español, es decir, por usar el ‘ustedes’, como vocativo cuando el orador se dirige a las masas. No se trata de una decisión arbitraria, esta elección se ha hecho por el registro mucho más formal y elevado del discurso en la lengua original, que usa un tono más solemne y un vocabulario de un registro más alto, cosa que va mucho más acorde con el trato de cortesía que concede el ‘ustedes’. Aunque en el inicio del discurso el orador se dirige a los oyentes con un tono cercano y cálido (utilizando un (“Уважаемые друзья!” —en español, ‘estimados amigos’— y un “Дорогие ветераны!” —‘queridos veteranos’ en español—), el resto del texto eleva el registro, de manera que, en cierta medida, la cercanía se disipa.

3.2.3. Texto 4 (Putin, 2013 B)

3.2.3.1. *Introducción al texto y al momento histórico*

Este último texto, como todos los que hemos visto en este trabajo, es una transcripción de un discurso oral que Vladímir Putin pronunció antes del desfile militar celebrado en Moscú el 9 de mayo de 2013 en conmemoración del 68º aniversario del fin de la Segunda Guerra Mundial y de la victoria de los Aliados (entre los que se encontraba la Unión Soviética) sobre las potencias del eje. Como ya hemos visto, las celebraciones del 9 de mayo, conocido como Día de la Victoria, se celebran cada año.

Nos encontramos ante un discurso solemne, pero también emotivo, de extensión media. Como hemos visto en el texto 3, se trata de un discurso más formal en comparación con los textos de la primera parte y con un vocabulario de un registro más elevado.

3.2.3.2. *Comentario de la traducción*

En el primer párrafo de este texto nos encontramos, como parte del vocativo que el orador usa para dirigirse a los oyentes, nos encontramos con diferentes internacionalismos: “ветераны”, “солдаты”, “сержанты”, “генералы” y “адмиралы”. Con este tipo de palabras hay que tener un cuidado especial porque pueden ser falsos amigos si nos dejamos llevar por su forma; por eso, es recomendable consultar el significado en un diccionario monolingüe para verificar que se adecue al contexto en el que se encuentra. En este caso en concreto, se trata de palabras del ámbito militar, haciendo referencia a diferentes rangos del escalafón de las fuerzas armadas⁴¹, que, al

⁴¹ Según la página web de las Fuerzas Armadas Españolas.

provenir del latín⁴², mantienen su significado en ruso porque se han tomado de esa raíz. Por eso, se han traducido de la siguiente manera: “ветераны” por ‘veteranos’; “солдаты” por ‘soldados’; “сержанты” por ‘sargentos’; “генералы” por ‘generales’; y “адмиралы” por ‘almirantes’.

También en este primer párrafo nos encontramos, nuevamente, con “товарищи”, una palabra que ya hemos visto en los dos textos de la época soviética y que en un texto actual debe tratarse de manera distinta. “Товарищ” es una forma de tratamiento que se introdujo en la época soviética usada para referirse a personas desconocidas y a compañeros del partido o del sindicato⁴³, y que actualmente no se utiliza en el mismo contexto. Tradicionalmente, “товарищ” se podría traducir por ‘camarada’ pero, puesto que nos enfrentamos a un texto de la época post-soviética, esta traducción no se ajustaría al sentido con la que el orador la está usando. Actualmente “товарищ” se utiliza con un sentido de colectividad o de pertenencia a un grupo, por ejemplo, “товарищи студенты” (en español, ‘compañeros de clase’). Por ese motivo, se ha optado por traducirla por ‘compañeros’. Aunque se trata de un término en desuso sigue usándose mucho en plural para dirigirse al público⁴⁴, como hemos podido ver en este texto.

Finalmente, en este primer párrafo nos encontramos con la palabra “старшиний”, el plural de “старшина”, un rango de oficialidad militar proveniente de los cosacos⁴⁵ que se recuperó en la época soviética. Enfrentarse a este término supone un problema porque se trata de un sovietismo, un historicismo típico del léxico proveniente del período comprendido entre 1917 y 1991⁴⁶, que todavía sigue en uso al hacer referencia al rango militar que se ha mantenido en la actualidad en los ejércitos de la Federación de Rusia y de Ucrania.. En los diccionarios bilingües es frecuente encontrar como propuesta de traducción la transcripción del término en ruso⁴⁷, ‘starshiná’, en la traducción se ha optado por encontrar el equivalente funcional en español, puesto que

⁴² Real Academia Española, 2001: ‘veterano’ del latín “veteranus”; ‘soldado’ del latín “soldatus”; ‘sargento’ del latín “serventis”; ‘general’ del latín “generalis”; y ‘almirante’ del latín “amiratus”.

⁴³ H. Vidal, 2000: página 89.

⁴⁴ H. Vidal, 2000: página 89.

⁴⁵ Según la versión inglesa de la Enciclopedia de Ucrania: “Cossack *starshyna*, or simply *starshyna* (officers). General title applied to persons holding positions of authority in a Cossack regiment”, en español: ‘Starshiná cosaco o, simplemente, starshiná (oficial). Título general atribuido a las personas con un puesto de mando en el regimiento cosaco’.

⁴⁶ M. Sánchez, 2008: página 60.

⁴⁷ Según los diccionarios *Испанско-русский и русско-испанский словарь* (‘Diccionario Español-Ruso y Ruso-Español’) de Multitran y el *Русско-испанский словарь* (‘Diccionario Ruso-Español’) de VER-Dict.

con la transcripción el lector (u oyente) muy probablemente no entenderá el término. Habiendo tomado esta decisión, “старшиний” se ha traducido por ‘suboficiales’.

En el segundo párrafo nos encontramos con “сокрушившего” (de “сокрушивший”), el participio activo de pasado del verbo “сокрушать”, en español ‘abatir’. Como ya hemos visto, los participios activos de pasado no pueden traducirse en español con nuestra forma de participio (que, en este caso, sería ‘abatido’), sino que deben traducirse con una frase de relativo⁴⁸. De este modo, la traducción final para “сокрушившего” en este texto ha sido ‘que abatió’, con el pronombre relativo ‘que’ y el verbo ‘abatir’ conjugado en la tercera persona del singular del pretérito perfecto simple.

En el tercer párrafo volvemos a encontrarnos con el término histórico que ya hemos visto en el texto 2: “Великая Отечественная война”. Como ya hemos comentado anteriormente, significa ‘Gran Guerra Patria’ y se trata del nombre por el que en Rusia se conoce el período de la Segunda Guerra Mundial que tuvo lugar entre el 22 de junio de 1941 y el 3 de mayo de 1945, justo el tiempo en que la Unión Soviética formó parte del conflicto (de la invasión de Alemania a la rendición de las tropas de Hitler ante el Ejército Aliado). En el texto 2 se optó por traducirlo literalmente y dejarlo como ‘Gran Guerra Patria’ y se comentó que en otros contextos debería traducirse por ‘Segunda Guerra Mundial’ para no tener que explicar que se trata de un período concreto dentro de la duración total del conflicto. Sin embargo, en esta traducción también encajaría ‘Gran Guerra Patria’, puesto que el público objetivo del discurso conoce perfectamente este período. En una traducción de un texto escrito para ser leído (pues no hay que olvidar que los textos recogidos en este trabajo están pensados para ser leídos) sería una buena opción traducir literalmente y añadir una nota a pie especificando a que período concreto hace referencia, ya que sigue usándose para referirse a la Segunda Guerra Mundial.

Avanzando en el texto, en el párrafo cuatro, encontramos “родства”, una palabra cuya traducción literal es ‘parentesco’, ‘afinidad’ o ‘cercanía’⁴⁹. Sin embargo, en el texto meta se ha optado por traducir por el sentido y no literalmente, ya que haciéndolo de esa manera, la frase carecería de sentido. Con esta palabra el orador se está refiriendo al grupo de personas que vivió y luchó en la Gran Guerra Patria de la que habla, motivo

⁴⁸ H. Vidal, 2000: página 22.

⁴⁹ Según el *Русско-испанский словарь* (‘Diccionario Ruso-Español’) de VER-Dict, consultado a través de Yandex.

por el cual se ha optado por la palabra ‘generación’, que capta ese sentido de grupo de personas que compartieron una misma época, una misma experiencia⁵⁰.

En este cuarto párrafo encontramos también una pequeña dificultad provocada por la puntuación del texto original, concretamente, por el punto que separa las dos últimas frases. No podemos considerarlo un problema de traducción en sí porque el punto no hace que la frase sea incompresible en español pero sí que (...) Si se hubiera traducido literalmente respetando la puntuación del texto original, “Эти ценности объединяют нас и сегодня. За них героически сражался весь наш народ.” hubiera quedado de la siguiente manera: ‘Estos valores nos unen hoy. Por ellos todo nuestro país luchó heroicamente’. Esta traducción no carecería de sentido y podría darse por buena pero, sin embargo, se ha considerado que no tiene la suficiente naturalidad como para incluirse en un texto que está pensado para ser leído (la pausa provocada por el punto y seguido entre las dos frases tampoco aporta nada a nivel enfático). Por este motivo, se ha optado por fusionar las dos frases en una sola con un inciso en su interior marcado por dos comas⁵¹ que hace que al leerla suene mucho más natural: ‘Estos valores, por los que todo nuestro país luchó heroicamente, son los que nos unen todavía hoy’.

En el quinto párrafo nos encontramos con una palabra que anecdóticamente es la más larga de los cuatro textos vistos en este trabajo y que ha supuesto un problema léxico: “человеконенавистнические”. Una de las traducciones propuestas para esta palabra en los diccionarios bilingües es ‘misantrópico’, palabra que existe en la lengua española pero que, de ser incluida en la traducción, podría elevar el registro del discurso y hacer que perdiera la calidez y cercanía que este tiene. De esta manera, se ha optado por traducir la palabra por el sentido mediante una perífrasis surgida del desgranamiento de la palabra original, que es un adjetivo derivado de una palabra compuesta: “человеконенавистнические” es la unión del sustantivo “человек” (en español, ‘persona’) con el verbo “ненависть” (‘odiar’ en español) y la terminación “-ческий”, usada para la formación de adjetivos. Dicho esto, podríamos considerar que “человеконенавистнические” es algo parecido a “que odia al ser humano”, motivo por el cual, en el texto meta ha sido traducido por ‘que odiaban a la humanidad’, conjugando el verbo ‘odiar’ en el pretérito imperfecto porque el orador hace referencia a acontecimientos pasados.

Si en el texto anterior observábamos como se había pasado de hablar de “фашизм” (en español, ‘nazismo’) a hablar de “нацизм” (‘nazismo’ en español), en este texto,

⁵⁰ Según la sexta acepción del *Diccionario de la Real Academia Española* (2001): ‘Conjunto de personas que por haber nacido en fechas próximas y recibido educación e influjos culturales y sociales semejantes, se comportan de manera afín o comparable en algunos sentidos.’

⁵¹ Real Academia Española, 2005.

concretamente en el quinto párrafo nos encontramos con los dos términos. Como ya hemos visto en el texto anterior, la diferenciación entre los dos términos y la convivencia de los mismos en esta frase se debe al hecho de que con el término “фашизм” (‘fascismo’ en español) el orador hace referencia a todas las personas que compartían esa ideología y con “нацизм” (en español, ‘nazismo’) se refiere concretamente a las personas de nacionalidad alemana que profesaban esa ideología. Si se usa el término ‘nazi’ para designarlos es porque son aquellas personas partidarias del nacionalsocialismo⁵², el tipo de fascismo existente en Alemania durante los años 1920 y 1930.

En el sexto párrafo aparece de nuevo el internacionalismo “солдат” que en el texto meta ha recibido el mismo tratamiento que en el primer párrafo y se ha traducido por ‘soldado’ palabra que comparte forma con el vocablo ruso porque provienen del mismo origen latín que, como hemos visto, es un fenómeno bastante común en el léxico del campo militar.

En el párrafo siete aparece nuevamente el internacionalismo “ветераны” que tanto en el primer párrafo como en el texto anterior se ha traducido por ‘veteranos’, conservando la forma similar porque el significado coincidía. Sin embargo, en este párrafo concretamente, puesto que forma parte de un vocativo acompañado del adjetivo “дорогие” (en español, ‘queridos’), se ha añadido después un ‘de Rusia’, para especificar que el orador se está refiriendo únicamente a los veteranos del país que combatieron en la Segunda Guerra Mundial y no a los veteranos de todo el mundo.

Más adelante en este mismo párrafo nos encontramos con otro internacionalismo, se trata de “патриотизм” cuya traducción en español es ‘patriotismo’ palabra que, una vez más, coincide en forma y significado. Sin embargo, esta palabra merece una pequeña reflexión lingüística. Mientras en español, ‘patriotismo’ es un derivado de ‘patria’, palabra de origen latín⁵³ derivada del sustantivo ‘pater’ (en español, ‘padre’); en ruso ‘patriotismo’ es “патриотизм” y ‘patria’ es “отечество”, palabra de origen eslavo que deriva de “отец” (en español, ‘padre’). Resulta curioso que se hay conservado el internacionalismo para referirse a ‘patriotismo’ pero que para la palabra ‘patria’ se haya conservado únicamente el sustantivo del que parte: ‘padre’ (en ruso, “отец”).

También en este séptimo párrafo, el más largo del texto, encontramos una serie de topónimos que han recibido un tratamiento diferente en la traducción. “Курск” y han

⁵² Real Academia Española, 2001: segunda acepción de ‘nazi’ en el *Diccionario de la Real Academia Española*.

⁵³ Real Academia Española, 2005.

sido transcritos por ‘Kursk’⁵⁴; y “Днепр”, “Сталинград” y “Ленинград” se han traducido con una transcripción españolizada que, en dos casos, añade una –o al final (‘y ‘Dniéper’, ‘Stalingrado’ y ‘Leningrado’); y, finalmente, “Москва” se ha traducido a su forma tradicional en español: ‘Moscú’. Cabe destacar que de los topónimos arriba mencionados hay dos que ya no son vigentes: ‘Stalingrado’ y ‘Leningrado’. ‘Stalingrado’ fue el nombre que recibió la actual ciudad de Volgogrado entre 1925 y 1961, mientras que ‘Leningrado’ fue el nombre de la actual San Petersburgo entre 1924 y 1991. Aunque debería evitarse el uso de estos topónimos en la actualidad porque esas poblaciones han cambiado de nombre, deben mantenerse en este texto porque el orador se está refiriendo a los acontecimientos históricos que ocurrieron en esos lugares durante el curso de la guerra: la Batalla de Stalingrado y el Sitio de Leningrado.

En la última frase de este séptimo párrafo nos encontramos con el sustantivo “традиции” que en español significa ‘tradiciones’. Sin embargo, en la traducción se ha optado por no usar el calco y por usar una palabra que captara mejor el sentido de esa palabra en el texto original. Para el texto meta se ha escogido ‘manera de hacer’ para traducir “традиции”, puesto que todo lo descrito anteriormente (que el orador considera “традиции”) no son exactamente ‘tradiciones’ o ‘costumbres’, sino que son maneras de actuar, de vivir... Motivo por el cual ‘maneras de hacer’ encaja bastante bien.

Finalmente en este séptimo párrafo y justo después de “традиции” nos encontramos una vez más con una raya (—) un signo de puntuación que, como ya hemos visto, en ruso tiene unos usos muy diversos de los que tiene en español. Una de las peculiaridades de la raya en lengua rusa es que se utiliza para substituir al verbo “быть” (‘ser’ en español), que no tiene conjugación en tiempo presente⁵⁵. Este es el caso de esta raya, motivo por el cual en la traducción ha sido traducida por el verbo ‘ser’ conjugado en la tercera persona del singular del presente de indicativo: ‘es’. De esta manera, la traducción de “Эти традиции — пример (...)” ha sido ‘(...) de esta manera de hacer es un ejemplo (...)’.

En el octavo párrafo también nos encontramos con una raya (—) colocada entre dos palabras que se repiten: “(...) всё — всё (...)”. El uso de esta raya en el texto original es enfatizar el efecto de la palabra “всё”, (en español, ‘todo’) para darle un efecto más dramático. En la traducción, la raya se ha convertido en una coma y para respetar este efecto enfático se ha añadido el adverbio ‘absolutamente’, de manera que “(...) всё — всё (...)” se ha traducido por “(...) todo, absolutamente todo (...)”.

⁵⁴ Siguiendo las normas de transcripción propuestas por el Departamento de Lengua Rusa de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

⁵⁵ H. Vidal, 2000: página 67.

La última raya (—) del texto la encontramos en el noveno párrafo dentro de la frase: “Победа в мае 45-го — это набат (...)” y el uso que tiene en ruso es el mismo que el de la raya en el séptimo párrafo, hacer las veces del verbo “быть” (en español, ‘ser’) al no tener forma conjugada en presente. De esta manera, la solución adoptada en esta frase coincide con la usada en el párrafo siete: substituir la raya por la tercera persona del singular del verbo ‘ser’ en el presente de indicativo.

4. Reflexión lingüística y resumen de problemas traductológicos

A continuación se resumen los diferentes problemas surgidos a lo largo del proceso de traducción de los cuatro textos de este trabajo. Los problemas aparecen clasificados por tipos y se comparan las diferentes soluciones adoptadas para los mismos.

4.1. Problemas léxicos causados por las diferencias culturales entre España y la Unión Soviética y Rusia

A lo largo de la traducción de los cuatro textos han surgido diferentes problemas causados por las diferencias culturales entre España y la Unión Soviética y Rusia, dados por la diferencia de las realidades de ambas culturas.

El principal problema de este tipo que ha surgido en todos los textos han sido los culturemas, que son aquellas palabras que hacen referencia a fenómenos propios de una cultura determinada que no tienen equivalente en la cultura de la lengua de llegada. Suelen considerarse palabras intraducibles y, por eso, hay que adoptar diferentes estrategias a la hora de traducirlas. Cabe destacar que en los textos el tipo de culturema más frecuente han sido los llamados sovietismos, como por ejemplo “колхозник” que en la traducción aparece como ‘campesino’. Los sovietismos son palabras provenientes de la época soviética (de ahí su nombre) que todavía persisten en la lengua actual. En el caso citado, la estrategia utilizada ha sido traducir el sentido general de la palabra.

Otro de los problemas de este tipo que ha surgido ha sido el de los nombres propios que se ha solucionado de dos maneras distintas: se ha empleado la traducción acuñada del topónimo o el nombre en aquellos casos en los que existía y, cuando no existía, se ha optado por utilizar la transcripción de la escritura cirílica siguiendo las normas propuestas por el Departamento de Lengua Rusa de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Finalmente, como último problema de este tipo, cabe destacar los topónimos que aparecen en los textos, que reciben la denominación de la época soviética. Aparecen “Ленинград” y “Сталинград”, que hacen referencia a ciudades que actualmente se conocen con otro nombre, y la solución que se ha adoptado para ellos ha sido transcribir la denominación añadiendo una ‘-o’ al final, puesto que esa es la denominación tradicional para estas ciudades (en español, ‘Leningrado’ y ‘Stalingrado’). Si no se ha optado por usar el topónimo actual ha sido porque los textos datan de la época en la que sí recibían ese nombre o porque hacen referencia a esa misma época.

4.2. Problemas gramaticales

El principal problema gramatical al que he tenido que enfrentarme en estos textos ha sido provocado por el uso de los signos de puntuación, especialmente por el uso de la raya (—). Este signo de puntuación constituye un problema porque el uso que se le da en ruso es, en la mayoría de los casos, muy diferente del que se le da en español. En ruso la raya tienen muchos más usos entre los que destacan los siguientes: substituir al verbo ‘ser’ que, como hemos visto, en ruso no tiene conjugación en presente; enfatizar la palabra a la que acompaña; o realizar una pausa estilística. Cabe destacar también que, mientras en español el uso de la raya es facultativo, en ruso hay algunos casos en los que es obligatorio. Para resolver este problema se ha procedido a analizar detenidamente cada frase para determinar si esa raya se refería al verbo ‘ser’ (de manera que, en la traducción, aparece dicho verbo conjugado) o si podía substituirse por otro signo de puntuación (principalmente, la coma o los dos puntos).

4.3. Problemas léxico-semánticos

Este tipo de problemas, los léxico-semánticos, son los que más abundan en los textos utilizados como corpus en este trabajo.

Uno de los problemas surgidos ha sido el uso de los diminutivos en los textos traducidos. El ruso utiliza diferentes terminaciones para derivar los sustantivos diminutivos pero sólo el contexto marca si se trata de un mero diminutivo y si ese diminutivo tiene alguna connotación. El problema surgido en estos textos lo ha provocado el uso de la terminación “-ик” para dos sustantivos (“годик” y “интелигентики”) usados con un tono distinto: uno de ellos despectivo y otro de ellos con el sentido diminutivo sin matiz. Para determinar la terminación utilizada en español ha sido necesario analizar, como ya se ha dicho, el contexto del término y el tono que se imprime en la frase que lo contiene (el que no añade ningún matiz ha quedado como ‘añito’ y el despectivo como ‘intelectualuchos’).

Otro problema léxico-semántico encontrado en todos los textos ha sido la abundancia de internacionalismos, es decir, de palabras que están presentes en muchas lenguas con una forma similar. Prácticamente todas las palabras de este tipo de los textos pertenecen al campo semántico militar (ya que muchas de ellas proceden del latín, por lo que comparten la raíz) y la solución adoptada para su traducción ha sido comprobar la traducción de esas palabras en ruso para cotejarla con su traducción en español y determinar si, además de compartir forma, compartían significado.

La presencia en los textos de diferentes palabras compuestas ha constituido un problema debido al hecho de que dichas palabras no tienen un equivalente directo en español, de manera que, para traducirlas, se han adoptado dos estrategias distintas: o

bien emplear un sintagma preposicional (como en el caso de “красноармейцы”, que se ha traducido por ‘soldado del Ejército Rojo’) o traducirlo por las dos palabras que forman el sustantivo una seguida de la otra (como vemos en “политработники”, traducido por ‘responsables políticos’).

La polisemia también ha sido un problema recurrente en estos textos, como es el caso de la palabra “мир” que en español puede traducirse por ‘paz’ y por ‘mundo’. Para solucionar el problema y determinar cuál de las dos acepciones encajaba mejor en cada ocasión el proceso que se ha seguido ha consistido en analizar el contexto en el que se encontraba con detenimiento.

Otro de los problemas surgidos de este tipo han sido las expresiones y colocaciones encontradas en los textos originales. La solución que se ha escogido para traducirlas ha sido la de emplear expresiones equivalentes en español, huyendo de la traducción literal. Por ejemplo, para la expresión rusa “пустая бумажка” se ha escogido la traducción ‘papel mojado’, expresión de uso común en español, y no ‘papel vacío’, que sería la traducción literal.

El último problema de este grupo surgido en los textos ha sido la presencia de expresiones empleadas para referirse a acontecimientos históricos que, tradicionalmente, han tenido otra denominación en español. Por fidelidad al texto y, sobre todo, a la época histórica de la que datan, se ha optado por traducir literalmente el nombre de dichos acontecimientos.

4.4. Problemas pragmáticos

El principal problema pragmático que encontramos en los textos ha sido el de las formas de tratamiento que se han escogido en la traducción, puesto que en el texto meta había que determinar si usar el ‘vosotros’ o el ‘ustedes’, puesto que el orador no lo especifica en todos los casos. La solución adoptada en las traducciones para cada texto ha sido la de analizar el tono y el registro utilizado en cada uno para escoger el ‘ustedes’ en aquellos de registro más elevado y el ‘vosotros’ en los que usan un lenguaje más llano.

4.5. Problemas sintácticos

El problema sintáctico más destacable de los textos de este trabajo ha sido el provocado por el uso en ruso de participios activos de pasado que no se corresponden con la forma de participio de los verbos en español. La mejor manera de traducirlos es utilizando una frase de relativo con el pronombre ‘que’ seguido de la conjugación correspondiente del verbo de dicho participio, que ha sido la solución adoptada para este problema en todos los casos.

5. Conclusiones

Las conclusiones que se derivan de todo lo estudiado y analizado en este trabajo se dividen en dos: las conclusiones en cuanto a la evolución del estilo y el registro de los oradores y las conclusiones de la evolución de la lengua propiamente dicha.

El registro y el estilo utilizado por los oradores escogidos para la realización de este trabajo son muy distintos entre ellos. El estilo empleado por cada uno de ellos (es decir, la relación entre el orador y el texto que produce) no coinciden entre ellos lo que hace visible una evolución del tipo de lengua utilizada entre la época soviética y la etapa actual.

Los discursos de Iósif Stalin forman parte del estilo medio⁵⁶, un estilo que se caracteriza por utilizar palabras y construcciones sintácticas sin connotaciones estilísticas y construcciones gramaticales y palabras de estilo neutro. Dicho esto, no sería descabellado afirmar que los discursos de Stalin estaban pensados para llegar a todo el mundo y para que todo el mundo pudiera entenderle.

Los discursos de Vladímir Putin, en cambio, pertenecen al estilo elevado⁵⁷, caracterizado por usar palabras y construcciones sintácticas con connotaciones de solemnidad y elevación. Aunque sea un estilo empleado en textos orales y escritos que están pensados para llegar a muchísima gente, el registro elevado de los textos vistos en el trabajo hace que, en el fondo, no sean accesibles a todo el conjunto de la población porque su comprensión es más compleja.

Dicho todo esto, podemos considerar que lo que ha evolucionado con el paso del tiempo ha sido el modo de dirigirse a la gente, quizás perdiendo en parte la voluntad de querer llegar a todo el mundo para limitarse a llegar a aquellos que hablan del mismo modo que el orador.

A nivel lingüístico, una de las cosas más relevantes que hay que comentar es la evolución del uso de los sovietismos. A pesar de que al tratarse de textos con una temática compartida y que, en parte, hacen referencia a la época soviética, sólo los textos de la primera parte del trabajo contienen sovietismos. Sin embargo, esto no significa que no hayan persistido en la lengua ya que siguen usándose para referirse a fenómenos y/o acontecimientos de la época que les da el nombre. Cabe destacar que la palabra “товарищ” (que en las traducciones aparece como ‘camarada’) sí que ha persistido pero que su significado y su uso han variado considerablemente.

⁵⁶ H. Vidal: 2000, página 110.

⁵⁷ H. Vidal: 2000, página 109.

Otro aspecto destacable de todos los textos vistos es que la presencia de los internacionalismos no disminuye. Esto se debe a que prácticamente todos los internacionalismos presentes forman parte del campo semántico militar y, por eso, son palabras que comparten una misma raíz latina que se ha mantenido hasta la fecha, sin que hayan sido substituidas por palabras de origen eslavo de este mismo campo semántico.

Finalmente, centrándonos más en el aspecto sintáctico, hay que destacar que en los textos de Iósif Stalin son mucho más frecuentes las frases largas y subordinadas, mientras que en los textos de Vladímir Putin el orador prefiere optar por emplear frases cortas y concisas. Si ponemos esto en contraposición con lo dicho anteriormente sobre la manera de dirigirse a la gente no deja de resultar paradójico que sean más entendibles las frases largas que las frases cortas.

6. Bibliografía

ABBY Lingvo. 'Большой Русско-Испанский Словарь (Gran Diccionario Ruso-Español).' 2012. Print.

В. В., Виноградов (V. V. Vinogradov). 'Грамматика Русского Языка (Gramática de la Lengua Rusa).' 1960. Print.

Bustos, Alberto. 'Internacionalismos.' *Blog de lengua* 23 Julio 2009. Web. 15 de mayo 2015.

'Cossack Starshyna.' *Encyclopedia of Ukraine*. Web. 27 de mayo 2015.

'Cuerpos, escalas y grados.' *Fuerzas Armadas Españolas*. Web. 20 de mayo 2015.

Edward J., Vajda, and Umanets Valentina. *Russian Punctuation & Related Symbols: A Guide for English Speakers*. Bloomington: Slavica Publishers, 2005. Print.

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. 22ª ed. Madrid: Editorial Espasa Calpe, 2001. Print.

Real Academia Española. *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Madrid: Santillana, 2005. Print.

Real Academia Española. *Nueva Gramática de la Lengua Española, RAE y asociación de Academias de La Lengua Española*. Ed. Real Academia Española. Madrid: Planeta, 2010. Print.

Sánchez Puig, María. *Fundamentos de Lexicología. Rusa Curso teórico y ejercicios prácticos*. Madrid: Ediciones Hispano Eslavas, 2008. Print.

VER-Dict. 'Испанско-Русский Словарь (Diccionario Ruso-Español)'. Web.

Vidal Fernández, Helena. *Traducció del Rus*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2000. Print.

Vorhees, Mara, and Lonely Planet. *San Petersburg*. 2ª ed. Barcelona: Planeta, 2008. Print.

Кузнецов, С. А. (S. A. Kuznetsov). 'Большой Словарь Русского Языка (Gran Diccionario de la Lengua Rusa).' 2014. Web.

‘Национальный Корпус Русского Языка (‘Corpus Nacional de La Lengua Rusa’).’ Web. 25 de mayo 2015.

‘Содружество Независимых Государств (СНГ) (Comunidad de Estados Independientes - CEI)’. Web. 15 May 2015.

ANEXO

1. Textos originales

1.1.: Texto 1 (Stalin, 1941)

Товарищи красноармейцы и краснофлотцы, командиры и политработники, рабочие и работницы, колхозники и колхозницы, работники интеллигентского труда, братья и сестры в тылу нашего врага, временно попавшие под иго немецких разбойников, наши славные партизаны и партизанки, разрушающие тылы немецких захватчиков!

От имени Советского правительства и нашей большевистской партии приветствую вас и поздравляю с 24-й годовщиной Великой Октябрьской социалистической революции.

Товарищи! В тяжелых условиях приходится праздновать сегодня 24-ю годовщину Октябрьской революции. Вероломное нападение немецких разбойников и навязанная нам война создали угрозу для нашей страны. Мы потеряли временно ряд областей, враг очутился у ворот Ленинграда и Москвы. Враг рассчитывал на то, что после первого же удара наша армия будет рассеяна, наша страна будет поставлена на колени. Но враг жестоко просчитался. Несмотря на временные неуспехи, наша армия и наш флот героически отбивают атаки врага на протяжении всего фронта, нанося ему тяжелый урон, а наша страна – вся наша страна – организовалась в единый лагерь, чтобы вместе с нашей армией и нашим флотом осуществить разгром немецких захватчиков.

Бывали дни, когда наша страна находилась в еще более тяжелом положении. Вспомните 1918 год, когда мы праздновали первую годовщину Октябрьской революции. Три четверти нашей страны находилось тогда в руках иностранных интервентов. Украина, Кавказ, Средняя Азия, Урал, Сибирь, Дальний Восток были временно потеряны нами. У нас не было союзников, у нас не было Красной Армии, – мы ее только начали создавать, – не хватало хлеба, не хватало вооружения, не хватало обмундирования. 14 государств заседали тогда на нашу землю. Но мы не унывали, не падали духом. В огне войны организовали тогда мы Красную [с.84] Армию и превратили нашу страну в военный лагерь. Дух великого Ленина вдохновлял нас тогда на войну против интервентов. И что же? Мы разбили интервентов, вернули все потерянные территории и добились победы.

Теперь положение нашей страны куда лучше, чем 23 года назад. Наша страна во много раз богаче теперь и промышленностью, и продовольствием, и сырьем, чем 23 года назад. У нас есть теперь союзники, держащие вместе с нами единый фронт против немецких захватчиков. Мы имеем теперь сочувствие и поддержку всех

народов Европы, попавших под иго гитлеровской тирании. Мы имеем теперь замечательную армию и замечательный флот, грудью отстаивающие свободу и независимость нашей Родины. У нас нет серьезной нехватки ни в продовольствии, ни в вооружении, ни в обмундировании. Вся наша страна, все народы нашей страны подпирают нашу армию, наш флот, помогая им разбить захватнические орды немецких фашистов. Наши людские резервы неисчерпаемы. Дух великого Ленина и его победоносное знамя вдохновляют нас теперь на Отечественную войну так же, как 23 года назад.

Разве можно сомневаться в том, что мы можем и должны победить немецких захватчиков?

Враг не так силен, как изображают его некоторые перепуганные интеллигентики. Не так страшен черт, как его малюют. Кто может отрицать, что наша Красная Армия не раз обращала в паническое бегство хваленые немецкие войска? Если судить не по хвастливым заявлениям немецких пропагандистов, а по действительному положению Германии, нетрудно будет понять, что немецко-фашистские захватчики стоят перед катастрофой. В Германии теперь царят голод и обнищание, за 4 месяца войны Германия потеряла 4 с половиной миллиона солдат, Германия истекает кровью, ее людские резервы иссякают, дух возмущения овладевает не только народами Европы, подпавшими под иго немецких захватчиков, но и самим германским народом, который не видит конца войны. Немецкие захватчики напрягают последние силы. Нет сомнения, что Германия не может выдержать долго такого напряжения. Еще несколько месяцев, еще полгода, может быть, годик – и гитлеровская Германия должна лопнуть под тяжестью своих преступлений.

Товарищи красноармейцы и краснофлотцы, командиры и политработники, партизаны и партизанки! На вас смотрит весь мир как на силу, способную уничтожить грабительские полчища [с.85] немецких захватчиков. На вас смотрят порабощенные народы Европы, подпавшие под иго немецких захватчиков, как на своих освободителей. Великая освободительная миссия выпала на вашу долю. Будьте же достойными этой миссии! Война, которую вы ведете, есть война освободительная, война справедливая. Пусть вдохновляет вас в этой войне мужественный образ наших великих предков – Александра Невского, Дмитрия Донского, Кузьмы Минина, Дмитрия Пожарского, Александра Суворова, Михаила Кутузова! Пусть осенит вас победоносное знамя великого Ленина!

За полный разгром немецких захватчиков!

Смерть немецким оккупантам!

Да здравствует наша славная Родина, ее свобода, ее независимость!

Под знаменем Ленина – вперед, к победе!

1.2.: Texto 2 (Stalin, 1945)

Товарищи! Соотечественники и соотечественницы!

Наступил великий день Победы над Германией. Фашистская Германия, поставленная на колени Красной Армией и войсками наших союзников, признала себя побежденной и объявила безоговорочную капитуляцию.

7 мая был подписан в городе Реймсе предварительный протокол капитуляции. 8 мая представители немецкого главнокомандования в присутствии представителей Верховного Командования союзных войск и Верховного Главнокомандования советских войск подписали в Берлине окончательный акт капитуляции, исполнение которого началось с 24 часов 8 мая

Зная волчью повадку немецких заправил, считающих договора и соглашения пустой бумажкой, мы не имеем основания верить им на слово. Однако сегодня с утра немецкие войска во исполнение акта капитуляции стали в массовом порядке складывать оружие и сдаваться в плен нашим войскам. Это уже не пустая бумажка. Это - действительная капитуляция вооруженных сил Германии. Правда, одна группа немецких войск в районе Чехословакии все еще уклоняется от капитуляции. Но я надеюсь, что Красной Армии удастся привести ее в чувство. Теперь мы можем с полным основанием заявить, что наступил исторический день окончательного разгрома Германии, день великой Победы нашего народа над Германским империализмом.

Великие жертвы, принесенные нами во имя свободы и независимости нашей Родины, неисчислимы лишения и страдания, пережитые нашим народом в ходе войны, напряженный труд в тылу и на фронте, отданный на алтарь Отечества, - не прошли даром и увенчались полной победой над врагом. Вековая борьба славянских народов за свое существование и свою независимость окончилась победой над немецкими захватчиками и немецкой тиранией. Отныне над Европой будет развеяться великое знамя свободы народов и мира между народами.

Три года назад Гитлер всенародно заявил, что в его задачи входит расчленение Советского Союза и отрыв от него Кавказа, Украины, Белоруссии, Прибалтики и других областей. Он прямо заявил: "Мы уничтожим Россию, чтобы она больше никогда не смогла подняться". Это было три года назад. Но сумасбродным идеям Гитлера не суждено было сбыться, - ход войны развеял их в прах. На деле получилось нечто прямо противоположное тому, о чем бредили гитлеровцы. Германия разбита наголову. Германские войска капитулируют. Советский Союз

торжествует Победу, хотя он и не собирается ни расчленять, ни уничтожать Германию.

Товарищи! Великая Отечественная война завершилась нашей полной Победой. Период войны в Европе кончился. Начался период мирного развития. С Победой вас, мои дорогие соотечественники и соотечественницы!

Слава нашей героической Красной Армии, отстоявшей независимость нашей Родины и завоевавшей победу над врагом!

Слава нашему великому народу, народу-победителю!

Вечная слава героям, павшим в боях с врагом и отдавшим свою жизнь за свободу и счастье нашего народа!

1.3.: Texto 3 (Putin, 2013 A)

Уважаемые друзья! Дорогие ветераны!

Поздравляю вас с Днём Победы – самым дорогим, священным, пронзительным праздником.

Сегодня вся Россия стоит в почётном, гордом, благодарном карауле в честь поколения победителей, в честь наших отцов и дедов, освободивших мир от нацизма, в честь великого гуманизма – гуманизма победы, утвердившей непреходящую ценность человеческой жизни.

Этот праздник торжественно отмечают в государствах Содружества, во многих странах Европы и мира. Миллионы людей испытывают сейчас схожие чувства: радость и скорбь, волнение, преклонение перед подвигом победивших войну, зло, неправду и несправедливость.

Вам, нашим ветеранам, – главные и самые тёплые поздравления. У вас была одна судьба, одна беда, одна надежда и одна Отчизна. Ради её независимости, ради будущего своих детей вы вынесли непосильные, запредельные страдания, проявили негибаемый характер, волю и единство, сокрушили жестокого врага, принесли свободу народам всего мира.

Вы не только отстояли страну, но и восстановили её из руин и пепла, достигли огромных трудовых свершений. Вы умели дружить, поддерживать друг друга, быть вместе и в радости, и в горе. И это наследие мы всегда будем беречь, восхищаться вашим благородством и мужеством, вашей судьбой, о которой вы говорите просто и ясно: «Иначе было нельзя».

Такое глубокое, самоотверженное, без доли пафоса отношение к жизни переворачивает душу. Патриотизм, веру в свою страну, любовь к Отечеству вы считали главными ценностями. Они и сегодня сплачивают народы России и, уверен, всегда будут нашей духовной и нравственной опорой.

Позвольте предложить тост за прославленное поколение победителей, за мир и благополучие России, за Великую Победу!

1.4.: Texto 4 (Putin, 2013 B)

Уважаемые граждане России! Дорогие ветераны! Товарищи солдаты и матросы, сержанты и старшины, прапорщики и мичманы! Товарищи офицеры, генералы и адмиралы!

Поздравляю вас с Днём Победы! С днём славы нашего народа, сокрушившего нацизм!

Прошло уже 68 лет, как закончилась Великая Отечественная война, но память о ней не меркнет, передаётся от поколения к поколению, от родителей к детям, от сердца к сердцу.

И главной силой такого святого родства является любовь к России, к родному дому, к своим близким, к своей семье. Эти ценности объединяют нас и сегодня. За них героически сражался весь наш народ.

Мы всегда будем помнить, что именно Россия, Советский Союз сорвали чужеземнонацистические, кровавые, надменные планы нацистов, не позволили фашистам завладеть миром.

Наш солдат отстоял свободу и независимость, защищая свою Родину, не жалея себя, освободил Европу и одержал победу, величие которой навеки останется в истории.

Дорогие наши ветераны! Высшим смыслом вы всегда считали благополучие и безопасность Родины, патриотизм скреплял ваше военное братство, возвышал над врагом, был опорой в жестоких сражениях под Москвой и Сталинградом, на Курской дуге, на Днепре, давал силы в муках блокадного Ленинграда, закалял дух в неисчислимых боях на безымянных высотах, поддерживал в тяжёлом труде в тылу. Ваши жертвы и утраты ничем не измерить. Мы будем вечно чтить ваш подвиг, скорбеть о погибших и замученных, всегда отстаивать правду о войне.

Во имя Отечества наши предки во все времена достигали величайших вершин доблести и отваги, поражали весь мир своим мужеством и сплочённостью, умели побеждать. Эти традиции – пример для молодых поколений, и они уже не раз доказали это, защищая суверенитет и интересы Родины.

Мы помним, что значит трагедия войны, и сделаем всё – всё, чтобы никто и никогда не посмел её вновь развязать, не угрожал нашим детям, нашему дому, нашей земле. Сделаем всё для укрепления безопасности на планете.

Победа в мае 45-го – это набат, утверждающий жизнь без войны, это святой символ верности Родине, которая живёт в каждом из нас, символ единства многонационального народа России, его безграничной преданности своим корням и своей истории.

Мы обязаны оправдать надежды наших великих дедов и отцов, обязаны победить все трудности и преграды и передать нашим детям процветающую, свободную и сильную Россию.

Слава народу-победителю!

С праздником вас! С Днём Великой Победы!

Слава России! Ура!

2. Traducción de los textos

2.1.: Texto 1 (Stalin, 1941)

¡Camaradas del Ejército Rojo y de la Armada Roja, dirigentes, responsables políticos, obreros y obreras, campesinos y campesinas, intelectuales, hermanos y hermanas en la retaguardia de nuestro enemigo que habéis caído temporalmente bajo el yugo de los bandidos alemanes, nuestros gloriosos partisanos y partisanas que estáis luchando en la retaguardia de los invasores alemanes!

En nombre del gobierno soviético y de nuestro partido bolchevique, os saludo y os felicito por el vigésimo cuarto aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre.

¡Camaradas! Hoy celebramos el vigésimo cuarto aniversario de la Revolución de Octubre en condiciones difíciles. El pérfido ataque de los alemanes y su imposición de la guerra suponen una amenaza para nuestro país. Temporalmente, hemos perdido una serie de territorios y el enemigo se encuentra a las puertas de Leningrado y Moscú. El enemigo suponía que, tras su primer ataque, nuestro ejército se dispersaría y nuestro país se pondría de rodillas, pero se ha equivocado brutalmente. ¡A pesar de los fracasos momentáneos, nuestro ejército y nuestra armada detienen los ataques del enemigo a lo largo de todo el frente, acumulando duras pérdidas, y nuestro país, todo nuestro país, se encuentra unido para que junto a nuestro ejército y nuestra armada derrotemos a los invasores alemanes!

Hubo días en los que nuestro país se encontraba en una situación todavía más complicada. Recuerden el año 1918, cuando celebramos el primer aniversario de la Revolución de Octubre y tres cuartas partes de nuestro país estaban entonces en manos de las fuerzas de intervención aliadas. Ucrania, el Cáucaso, Asia Central, los Urales, Siberia y el Extremo Oriente nos habían sido temporalmente arrebatados. Cuando todavía no teníamos ni aliados ni al Ejército Rojo porque justo entonces empezábamos a organizarlo; el pan, el armamento y el equipamiento no eran suficientes. En aquel entonces 14 países atacaban nuestras tierras pero no nos desalentamos, no perdimos el ánimo. Con el fuego de la guerra organizamos el Ejército Rojo y convertimos nuestro país en un campo de batalla. El espíritu del gran Lenin nos inspiró entonces para ir a la guerra contra las fuerzas de intervención aliadas. ¿Y qué ocurrió? Que les derrotamos, recuperamos todos los territorios perdidos y logramos la victoria.

Ahora, la situación de nuestro país es mucho mejor que hace 23 años. Nuestro país es mucho más rico en industria, víveres y materias primas ahora que hace 23 años. Ahora, tenemos aliados y nos mantenemos unidos en un frente único contra los invasores alemanes. Ahora todos los países de Europa, que se encuentran bajo el yugo de la tiranía hitleriana, tienen compasión por nosotros y nos apoyan. Ahora, tenemos un ejército y

una armada excelentes que defienden la libertad y la independencia de nuestra patria. Ya no padecemos la grave escasez de víveres, de armamento y de equipamiento. Todo nuestro país, todos los pueblos de nuestro país, confían en que nuestro ejército y nuestra armada les ayudarán a destruir a las hordas de conquistadores alemanes fascistas. Nuestras reservas son inagotables. El espíritu del gran Lenin y su glorioso estandarte nos alientan ahora a ir a la Guerra Patria, como ocurrió hace 23 años.

¿Acaso alguien puede poner en duda por qué podemos y debemos vencer a los invasores alemanes?

El enemigo no es tan fuerte como sus intelectuales asustadizos dicen; no es tan malo el diablo como lo pintan. ¿Quién puede negar que nuestro Ejército Rojo más de una vez hiciera que las alabadas tropas alemanas salieran huyendo presas del pánico? Si en vez de juzgar por las jactanciosas declaraciones de los propagandistas alemanes, juzgamos por la verdadera situación de Alemania y de su pueblo, entenderemos sin mucha dificultad que los invasores fascistas alemanes se encuentran ante una catástrofe. En Alemania ahora reinan la penuria y el empobrecimiento: en cuatro meses de guerra, Alemania ha perdido cuatro millones y medio de soldados, ha derramado sangre, sus reservas se han agotado y el sentimiento de indignación se ha apoderado ya no sólo de los pueblos europeos que se encuentran bajo el yugo de los invasores alemanes, sino también del propio pueblo alemán, que no ve el final de la guerra. Los invasores alemanes están forzando un último esfuerzo. No hay duda de que Alemania no puede aguantar mucho más a esta intensidad. Pasarán unos meses, pasará medio año, incluso un añito... Y la Alemania de Hitler caerá por el peso de sus crímenes.

¡Camaradas del ejército y la armada roja, dirigentes y responsables políticos, partisanas y partisanos! El mundo os ve como la fuerza capaz de aniquilar a las tropas saqueadoras de los invasores alemanes. Los pueblos de Europa bajo el yugo de los invasores alemanes os ven como sus liberadores. El destino os ha puesto delante una gran misión de liberación. ¡Esta misión es justa! La guerra que estáis llevando a cabo es una guerra de liberación, una guerra legítima. Dejad que las valientes figuras de Aleksandr Nevski, Dmitri Donskói, Kuzmá Minin, Dmitri Pozharki, Aleksandr Suvórov y Mijaíl Kutúzov os inspiren en esta guerra. ¡Que os ilumine el victorioso estandarte del gran Lenin!

¡Por la derrota total de los invasores alemanes!

¡Muerte a la ocupación alemana!

¡Viva la prosperidad de nuestra gloriosa patria, su libertad y su independencia!

Bajo el estandarte de Lenin, adelante, ¡a por la victoria!

2.2.: Texto 2 (Stalin, 1945)

¡Camaradas! ¡Compatriotas!

Ha llegado el gran Día de la Victoria sobre Alemania. La Alemania fascista, dándose por vencida y anunciando su capitulación incondicional, se ha puesto de rodillas ante el Ejército Rojo y las tropas de nuestros aliados.

El 7 de mayo, en la ciudad de Reims, se firmó el protocolo previo de capitulación. El 8 de mayo, representantes del Alto Mando alemán en presencia de representantes del Alto Mando del ejército aliado y del Alto Mando del ejército soviético, firmaron en Berlín el acta definitiva de capitulación, cuya ejecución empezó a las 24 horas del día 8 de mayo. Es conocida la costumbre de los malvados cabecillas alemanes de considerar papel mojado los acuerdos y tratados, por lo que nosotros no tenemos razones para creer en su palabra. Sin embargo, hoy por la mañana, el ejército alemán, en cumplimiento del acta de capitulación, ha rendido armas y se ha rendido ante nuestras tropas. Esto ya no es papel mojado, esto es una capitulación real de las fuerzas armadas de Alemania. Es cierto que una pequeña parte de tropas alemanas en una región de Checoslovaquia todavía se niega a capitular, pero confío en que el Ejército Rojo conseguirá hacerles entrar en razón. Ahora podemos anunciar con toda la razón que ha llegado el día histórico de la derrota final de Alemania, el gran Día de la Victoria de nuestro país sobre el imperialismo germano.

Las grandes pérdidas que nuestra patria ha sufrido en nombre de la libertad y la independencia, las incalculables miserias y sufrimientos que nuestro pueblo ha soportado durante la guerra, el intenso trabajo en el frente y en la retaguardia, todos estos sacrificios por la patria no han sido en balde y han sido recompensados con la victoria total sobre el enemigo. Una lucha secular de los pueblos eslavos por su subsistencia e independencia ha terminado con la victoria ante la invasión y la tiranía alemana. Desde hoy, en Europa ondeará la gran bandera de la libertad de los pueblos y de la paz entre los países.

Tres años atrás, Hitler anunció públicamente que uno de sus propósitos era la desmembración de la Unión Soviética y arrebatarse el Cáucaso, Ucrania, Bielorrusia y los países bálticos entre otros territorios. Exactamente dijo: «Queremos destruir a Rusia para que nunca más se vuelva a levantar». Eso fue hace tres años, pero las descabelladas ideas de Hitler no estaban predestinadas a realizarse y, durante la guerra, se convirtieron en polvo. En realidad, sucedió exactamente lo contrario a las ideas delirantes de los hitlerianos: Alemania se rompió de arriba abajo. Las tropas alemanas

han capitulado y la Unión Soviética celebra su victoria sin desmembrar ni destruir Alemania.

¡Camaradas! La Gran Guerra Patria ha terminado con nuestra victoria. Se ha terminado el período de guerra en Europa y comienza un período pacífico. ¡Enhorabuena por la victoria, mis queridos compatriotas!

¡Viva nuestro heroico Ejército Rojo que ha defendido la independencia de nuestra patria y ha conseguido la victoria sobre el enemigo!

¡Viva nuestro gran pueblo, el pueblo triunfador!

¡Vida eterna a los héroes caídos en combate con el enemigo y que han dado su vida por la libertad y la felicidad de nuestro pueblo!

2.3.: Texto 3 (Putin, 2013 A)

¡Estimados amigos! ¡Queridos veteranos!

Os felicito en el Día de la Victoria, la fiesta más querida, sagrada y emotiva.

Hoy toda Rusia muestra orgullo, agradecimiento y honor a la generación triunfadora, en honor a nuestros padres y abuelos que liberaron al mundo del nazismo, en honor al gran humanismo: el humanismo de la victoria que confirma el valor eterno de la vida humana. Esta fiesta solemne se celebra en los países de la Comunidad de Estados Independientes, en muchos países de Europa y de todo el mundo. Millones de personas experimentan ahora sentimientos similares: alegría y dolor, preocupación, admiración hacia las proezas de los vencedores de la guerra, mal, mentira e injusticia.

Es para ustedes, nuestros veteranos, la felicitación principal y más calurosa. Ustedes tenían un mismo destino, una misma desdicha, una misma esperanza y una misma patria y, por el bien de su independencia y por el bien del futuro de sus hijos, experimentaron sufrimientos insoportables, mostraron un carácter inflexible, voluntad y unidad, y destruyeron al cruel enemigo para traer la libertad a todos los pueblos del mundo.

Ustedes no sólo defendieron al país, sino que lo hicieron recuperarse de la ruina y resurgir de sus cenizas, alcanzando las más grandes realizaciones laborales. Ustedes supieron ser amigos, se apoyaron los unos a los otros, estando unidos en la alegría y en la tristeza. Y esta herencia la vamos a conservar siempre, nos maravillaremos ante vuestra nobleza y vuestra valentía, ante vuestro destino del que ustedes decían, simple y exactamente: «No podía ser de otra manera».

Esta actitud ante la vida tan profunda y abnegada, sin un ápice de exaltación, conmueve el alma. Ustedes consideraban el patriotismo, la fe en el propio país y el amor por la patria como sus principales valores. Todavía hoy, estos valores unen a los pueblos de Rusia y estoy seguro de que serán, para siempre, nuestro apoyo espiritual y moral.

Permítanme que proponga un brindis: ¡por la ilustre generación de vencedores, por la paz y el bienestar de Rusia y por la Gran Victoria!

2.4.: Texto 4 (Putin, 2013 B)

¡Estimados ciudadanos de Rusia! ¡Queridos veteranos! ¡Compañeros soldados y marineros, sargentos y suboficiales, alféreces y alféreces de navío! ¡Compañeros oficiales, generales y almirantes!

¡Os felicito en el Día de la Victoria! ¡El día de la gloria de nuestro país, que abatió al nazismo!

Ya han pasado 68 años desde el final de la Gran Guerra Patria, pero su recuerdo no se desvanece: se transmite de generación a generación, de padres a hijos, de corazón a corazón.

La principal fuerza de esta generación sagrada se encuentra en el amor por Rusia, por sus allegados, por su familia. Estos valores, por los que todo nuestro país luchó heroicamente, son los que nos unen todavía hoy.

Siempre nos acordaremos de que fue precisamente Rusia, la Unión Soviética, quién frustró los planes sangrientos y arrogantes de los nazis que odiaban a la humanidad, y no permitió que los fascistas se apoderaran del mundo.

Nuestros soldados protegieron a su patria, defendiendo la libertad y la independencia, sin compadecerse de ellos mismos, liberaron Europa y conquistaron la gran victoria que quedará para siempre en los anales de la historia.

¡Queridos veteranos de Rusia! Siempre considerasteis el bienestar y la seguridad de la patria una razón suprema, el patriotismo afianzó vuestra fraternidad militar cuando os alzasteis ante el enemigo, fue el apoyo de las crueles batallas de Moscú y Stalingrado, en el anillo de pruebas de Kursk y en el Dniéper, dio fuerza en el tormento del bloqueo de Leningrado, templó el espíritu en los incalculables combates en lugares desconocidos y apoyó el duro trabajo en la retaguardia. Vuestras víctimas y vuestras pérdidas son incalculables. Os honraremos eternamente por vuestra hazaña, lloraremos por los muertos y los que sufrieron y siempre defenderemos la verdad sobre la guerra.

En nombre de la patria, todos nuestros antepasados alcanzaron las más grandes cotas del valor y el coraje, sorprendieron a todo el mundo con su valentía y su unión y supieron cómo vencer. El recuerdo de esta manera de hacer es un ejemplo para las generaciones más jóvenes, algo que ya han demostrado más de una vez defendiendo la soberanía y los intereses de la patria.

Nos acordamos de lo que supuso la tragedia de la guerra y haremos todo, absolutamente todo, lo que esté en nuestras manos para que nadie ni nunca se atreva de nuevo a desencadenarla, a amenazar a nuestros hijos, a nuestras familias, a nuestras tierras. Haremos de todo para reforzar la seguridad del planeta.

La victoria de mayo de 1945 es una señal, la confirmación de una vida sin guerras, es un símbolo sagrado de la lealtad a la patria que encontramos dentro de cada uno de nosotros, un símbolo de la unidad de un país plurinacional como Rusia, de su infinita fidelidad a sus raíces y su historia.

Estamos obligados a hacer cumplir la esperanza de nuestros abuelos y nuestros padres, estamos obligados a vencer todas las dificultades y obstáculos y darle a nuestros hijos una Rusia próspera, libre y fuerte.

¡Viva nuestro pueblo triunfador!

¡Por vuestra fiesta! ¡Feliz Día de la Gran Victoria!

¡Viva Rusia! ¡Hurra!